



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS CHUKAS • MAAMAR 8

אז ישיר ישראל את השירה הזאת עלי באר...

« Alors Israël chanta ce cantique
: Jaillis, puits ! » (Numbers 21:17)



L'âme est un puits : ses eaux descendent d'en haut en passant
par le Gan Eden et, dans le corps, jaillissent de nouveau d'en bas.

Cette ascension, par les mitsvot matérielles, la Torah et la
techouva, atteint un niveau supérieur au flux descendu. Pour
ouvrir le puits, l'homme doit creuser et fouiller afin d'écarter ce
qui dissimule l'amour de l'âme ; c'est l'œuvre des « princes », les
Patriarches, et surtout Yaakov, commencée par un éveil d'en
haut.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/chukas/8/

L'IDÉE CENTRALE

L'âme est un puits : ses eaux descendent d'en haut en passant par le Gan Eden et, dans le corps, jaillissent de nouveau d'en bas. Cette ascension, par les mitsvot matérielles, la Torah et la techouva, atteint un niveau supérieur au flux descendu. Pour ouvrir le puits, l'homme doit creuser et fouiller afin d'écarter ce qui dissimule l'amour de l'âme ; c'est l'œuvre des « princes », les Patriarches, et surtout Yaakov, commencée par un éveil d'en haut.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le cantique d'Israël sur le puits est interprété comme le cantique de l'âme. Le puits est Knesset Israël, la source des âmes : comme l'eau qui vient des fleuves d'en haut en passant par la terre, l'âme descend à travers le Gan Eden supérieur et le Gan Eden inférieur, où elle est une « source de jardins », puis, dans le corps, devient un « puits d'eaux vives » qui jaillit d'en bas. Par les mitsvot matérielles, dont la racine est la plus élevée parce qu'elles descendent le plus bas, l'homme abreuve le Gan Eden du plaisir des âmes, selon un mode intérieur et un mode enveloppant, comme la nourriture et le vêtement donnés en tsédaka. Le puits qui s'élève d'en bas, comme le retour de celui qui fait techouva, est supérieur au fleuve qui coule d'en haut. Pour l'ouvrir, il faut retirer les mottes grossières en creusant et les fins grains de sable en fouillant, en soumettant la sitra a'hra dans l'interdit, le permis et les mitsvot. Cette œuvre est accomplie par les princes, surtout Yaakov, dont la voix de Torah domine la dissimulation et dont la compassion révèle l'amour d'Avraham. Les eaux vives sont un amour constant, enraciné dans 'Hokhma et la Torah, et tout commence par un éveil d'en haut, que nous demandons dans la prière.

PLAN

1 L'âme, un puits

¶1

Le puits est Knesset Israël. Comme l'eau du puits, qui descend des quatre fleuves en passant par les veines de la terre puis jaillit de nouveau, l'âme descend à travers le Gan Eden supérieur et le Gan Eden inférieur, une « source de jardins », puis devient dans le corps un « puits d'eaux vives » qui s'élève d'en bas vers le haut.

2 Abreuver le Gan Eden par les mitsvot

¶12-4

Adam fut placé dans le Gan Eden pour le travailler par les commandements positifs et le garder par les commandements prohibitif ; travailler un jardin, c'est l'abreuver. Le Gan Eden est le plaisir des âmes à appréhender D.ieu, qui est caché en Lui-même ; ce plaisir est attiré par les mitsvot matérielles, dont la racine est la plus élevée parce qu'elles descendent le plus bas, et par chaque mitsva accomplie en pensée, en parole et en action, qui correspondent à Béria, Yetsira et Assiya.

3 Lumière intérieure et enveloppante

¶15-8

La révélation se produit selon un mode intérieur et un mode enveloppant, comme la nourriture et le vêtement donnés en tsédaka. Le « plaisir en Havaya » est le mode intérieur, dans lequel l'esprit de l'âme enveloppe ce qu'il saisit, comme les Séraphim se tiennent « au-dessus » ; le mode enveloppant est un éclair, et, dans le Gan Eden, il est le vêtement de l'âme : « la gloire de Havaya vous enveloppera ». En bas, la révélation devient le puits de l'amour de D.ieu chez l'homme.

4 La vie dans le corps et le puits supérieur

¶19-10

La vie dans le corps n'est qu'un passage ; l'âme est ici pour être affinée, comme l'eau qui passe à travers la terre, par les mitsvot pratiques et par la maîtrise de l'âme divine sur l'âme animale. Une note trouve une source et un puits dans l'âme elle-même : la prière méditative abreuve l'étude de la Torah, et la lumière qui revient est celle de la techouva. Le puits qui jaillit d'en bas est supérieur au fleuve qui vient d'en haut, comme celui qui fait techouva est supérieur au juste parfait ; c'est l'eau qui provenait du rocher.

5 Creuser et fouiller ; Yaakov, le prince

¶11-13

Creuser enlève les mottes grossières et fouiller retire le sable fin : il s'agit de soumettre la sitra a'hra dans l'interdit, le permis et les mitsvot, avec un cœur brisé et sans attachement, même aux choses permises. Les princes qui creusent sont les Patriarches, surtout Yaakov, qui domine Elokim, le Nom de la dissimulation, ainsi que les anges, car il est le corps de la Torah, à l'unité de laquelle aucun ange ne participe. Sa compassion révèle l'amour d'Avraham, et l'ordre de la prière est construit selon ce modèle.

6 Les eaux vives de la Torah

¶14-16

Le puits donne des eaux vives, un amour constant qui dépasse le feu passager de la prière : la bonté d'Avraham, semblable à l'eau, reçue de 'Hokhma et du bitoul. Cet amour se révèle par la Torah, qui est semblable à la vue et suscite un amour supérieur à celui qui naît de l'ouïe ; les eaux de la Torah coulent du puits des mitsvot et s'élèvent jusqu'à ce que même la « mer orientale » les reçoive.

7 D.ieu écoute ; le mé'hokek et les bâtons ; l'éveil d'en haut

¶17

D.ieu, en tant que lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), « écoute et entend » la Torah d'en bas, car celle-ci puise dans la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin). Le mé'hokek grave l'âme de l'extérieur et de l'intérieur, pour en faire un réceptacle par la Torah et le bitoul ; les bâtons sont ceux qui soutiennent la Torah, comme Zevouloun. Toute élévation d'en bas nécessite d'abord un éveil d'en haut, 'Hokhma au commencement, que nous demandons dans la prière, et s'achève par 'Hokhma à la fin, le puits d'où coulent les eaux vives.

NOTIONS CLÉS

Puits (be'er) באר

L'eau vient d'en haut, traverse la terre et jaillit de nouveau d'en bas : c'est l'âme dans le corps et son service, qui s'élève plus haut que le flux descendu.

Source de jardins (ma'ayan ganim) מעין גנים

La racine de l'âme, Knesset Israël, qui abreuve le Gan Eden supérieur et le Gan Eden inférieur ; dans l'âme, c'est la méditation de la prière, le « fleuve qui sort d'Eden », qui abreuve l'étude de la Torah.

Knesset Israël כנסת ישראל

L'Assemblée d'Israël, source des âmes d'Israël, qui rassemble en elle l'« Israël d'en haut ».

Lumière intérieure et enveloppante (pnimi et makif) פנימי ומקיף

Deux modes de révélation : ce qui est saisi et retenu dans l'esprit, comme la nourriture, et ce qui enveloppe sans être absorbé, comme un vêtement ou un éclair.

Creuser et fouiller חפירה וכריה

Deux étapes pour dégager le puits : retirer les mottes grossières, ce qui dissimule ouvertement l'amour de D.ieu, puis les cailloux et le sable fin, c'est-à-dire même l'attachement aux choses permises.

Eaux vives (mayim chayim) מים חיים

Un amour de D.ieu constant et ininterrompu, la bonté d'Avraham semblable à l'eau, reçue de 'Hokhma et révélée par la Torah, à la différence de l'amour ardent de la prière, qui passe.

Mé'hokek מחוקק

Le « législateur » du verset, interprété comme celui qui grave : l'âme est gravée de l'extérieur, en écartant ce qui la dissimule, et de l'intérieur, en devenant un réceptacle pour la Lumière infinie par la Torah et le bitoul.

Éveil d'en haut et d'en bas אתערותא דלעילא ואתערותא דלתתא

Toute élévation du puits d'en bas nécessite d'abord une réponse d'en haut, « 'Hokhma au commencement », et conduit à une nouvelle réponse en retour, « 'Hokhma à la fin ».

SECTION 1 • 11

L'âme, un puits

1 אז ישיר ישראל¹ את השירה הזאת עלי באר ענו לה באר חפרוה שרים כרוה² כו'. הנה באר נקי כנס"י [כנסת ישראל] כמ"ש בשה"ש [בשיר השירים] מעין גנים באר מים חיים³.

«Alors Israël chanta ce cantique: Jaillis, ô puits! Chantez-lui! Puits que des princes ont creusé, qu'ils ont foré...», etc. Le puits est appelé la Communauté d'Israël (Knesset Israël), comme il est écrit dans le Cantique des Cantiques: «une source de jardins, un puits d'eaux vives».

Le maamar s'ouvre sur le Chant du Puits qu'Israël chanta dans le désert. Le Rabbi Chnéour Zalman identifie le puits à Knesset Israël, la Communauté d'Israël, racine collective de toutes les âmes juives, en s'appuyant sur le Cantique des Cantiques, où la bien-aimée, Israël, est appelée «une source de jardins, un puits d'eaux vives».

כי הנה הבאר מים שנובעת מתחת לארץ המים הן היורדים מלמעלה מן הארבעה נהרות דרך סולמא דפרת⁴ כו' וארעא חלחולי מחלחלא⁵ כו'

Car, quant au puits d'eau qui jaillit du dessous de la terre, ses eaux sont celles qui descendent d'en haut, des quatre fleuves, par les «échelles de l'Euphrate», etc., et «la terre est parcourue de canaux», etc.;

Pour éclairer cette image, il décrit l'origine de l'eau des puits: elle descend des quatre fleuves d'en haut et est acheminée sous terre par ce que le Talmud appelle les «échelles de l'Euphrate», des canaux qui, comme l'explique Or HaTorah, s'écoulent sous terre et remontent dans les montagnes comme une échelle. L'expression «la terre est parcourue de canaux» vient du Talmud, qui dit que toute la terre est sillonnée de tels canaux.

יורדים המים דרך גידי הארץ עד שנעשה מי באר שחוזרים ונובעים מתחת לארץ מלמטה למעלה [וכמ"ש מזה ע"פ ויחפרו בפ' תולדות] וכך כנס"י [כנסת ישראל] היא מקור

les eaux descendent par les veines de la terre jusqu'à devenir l'eau du puits, qui jaillit de nouveau du dessous de la terre, d'en bas vers le haut [comme il est expliqué à ce sujet sur le verset «Et ils creusèrent», dans la paracha Toldot]. De même, la Communauté d'Israël, qui est la source des âmes d'Israël, vient d'en haut;

Les eaux parcourent les veines de la terre, puis jaillissent de nouveau sous forme d'eau de puits, en remontant d'en bas vers le haut. Le passage entre crochets renvoie au discours de Torah Ohr, paracha Toldot, sur les puits creusés par les serviteurs d'Its'hak. La Communauté d'Israël suit le même trajet que l'eau.

נשיי [נשמות ישראל] היא באה מלמעלה ותחלה היתה מעין גנים כי גנים גי' [גן עדן] העליון וג' [וגן עדן] התחתון שבאה בהשתלשלות העולמות דרך גי' [גן עדן] העליון ודרך גי' [גן עדן] התחתון ושם היתה מקום

au commencement, elle était «une source de jardins»: deux jardins, le Gan Eden supérieur et le Gan Eden inférieur. Elle descend dans l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), en passant par le Gan Eden supérieur puis par le Gan Eden inférieur; là se trouvait le lieu

Knesset Israël, la source des âmes, descend d'en haut, traversant l'enchaînement des mondes par le Gan Eden supérieur et le Gan Eden inférieur. Ce sont les deux «jardins» du verset; à ce premier stade, elle est donc appelée «une source de jardins». C'est là que l'âme se tenait avant de descendre dans ce monde.

עמידת הנשמה טרם בואה לעוה"ז וכשבאה בהתלבשות הגוף נעשית בחי' באר מים חיים שחוזרים ועולים ונובעים ממטה למעלה ביציאתה מנרתקה היא מאסר הגוף לאור באור החיים: ^{6,7}

où l'âme se tenait avant de venir dans ce monde. Lorsqu'elle vient s'envelopper dans le corps, elle devient le niveau de «puits d'eaux vives», qui remontent et jaillissent de nouveau d'en bas vers le haut, lorsqu'elle sort de son fourreau, c'est-à-dire de la prison du corps, «pour être illuminée de la lumière de la vie».

Lorsque l'âme entre dans un corps, elle devient un «puits d'eaux vives»: comme l'eau qui est descendue dans la terre puis jaillit de nouveau, elle remonte d'en bas vers le haut. Cela se produit lorsqu'elle sort de son «fourreau», la contrainte du corps, pour resplendir, selon les mots de Job, «de la lumière de la vie».

SECTION 2 • 12-4

Abreuer le Gan Eden par les mitsvot

2 והנה ככל הדברים האלה כך הוא דרך וסדר העבודה כי הנה כתיב ויניחהו בגי' [בגן עדן] לעבדה ולשמרה ⁸ לעבדה במי' [במצות עשה]

Or, conformément à tout ce qui vient d'être dit, telle est la voie et l'ordre du service [divin]. Car il est écrit : « Il le plaça dans le Gan Eden pour le cultiver et le garder » : « le cultiver », par les mitsvot positives,

Le même modèle régit le service de D.ieu d'une personne. Adam fut placé dans le Gan Eden « pour le cultiver et le garder » et, selon le Zohar et les Tikkunei Zohar, « le cultiver » désigne les mitsvot positives.

ולשמרה במל"ת [במצות לא תעשה] ^{9,10} שע"י קיום מ"ע [מצות עשה] ושמירת מל"ת [מצות לא תעשה] עובד ומתקן את הג"ע [הגן עדן] ועבודת הגן היא להשקותה וכמ"ש ונהר יוצא מעדן להשקות את הגן. ¹¹

et « le garder », par les mitsvot négatives. En accomplissant les mitsvot positives et en observant les mitsvot négatives, on cultive et perfectionne le Gan Eden ; et le travail du jardin consiste à l'arroser, comme il est écrit : « Un fleuve sortait d'Eden pour arroser le jardin. »

« Le garder » désigne les mitsvot négatives : en accomplissant les unes et en s'abstenant de transgresser les autres, une personne cultive et perfectionne le Gan Eden. Cultiver un jardin consiste avant tout à l'arroser, comme le dit le verset au sujet du fleuve qui sort d'Eden pour arroser le jardin.

3 ובח"י זו נעשית ע"י ישראל למטה שכנס"י [שכנסת ישראל] היא המעין גנים ^{12,13} המשקה את הגן העליון וגן התחתון.

Et ce niveau est suscité par Israël ici-bas, car la Communauté d'Israël est la « fontaine des jardins » qui abreuve le jardin supérieur et le jardin inférieur.

Le service d'Israël ici-bas est ce qui abreuve les jardins d'en haut. Knesset Israël est la « fontaine des jardins » qui abreuve aussi bien le Gan Eden supérieur que le Gan Eden inférieur.

והענין שכשם שבגן צ"ל בו מעיין להשקותו כדי להצמיח כל פרי שבגן. שהמים מצמיחים כל מיני תענוג כך הנה ג"ע [גן עדן] צ"ל בו בחינת מעיין.

L'explication est la suivante : de même qu'un jardin doit avoir en lui une fontaine pour l'arroser, afin que chaque fruit du jardin puisse pousser — car l'eau fait croître toutes sortes de délices —, de même le Gan Eden doit avoir en lui un niveau de fontaine.

Un jardin ordinaire a besoin d'une source pour être arrosé, afin que toutes sortes de fruits et de délices puissent y croître. Le Gan Eden aussi a besoin de sa propre « fontaine ».

כי ג"ע [גן עדן] הוא תענוג הנשמות ¹⁴ שנהנין מזיו השכינה שבא לכלל גילוי השגת הנפש המשגת באור א"ס ב"ה [ועי"ז מתענגין בו תענוג נפלא אין קץ עד שאמרו מוטב דלידינ"י ¹⁵ כו']

Car le Gan Eden est le délice des âmes, qui jouissent du rayonnement de la Chekhina (Présence divine), lequel entre dans le champ de la compréhension révélée de l'âme qui appréhende la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il [et, par là, elles y goûtent un délice merveilleux et sans fin, au point qu'il est dit : « Mieux vaut qu'il soit jugé », etc.,

Le Gan Eden est le délice des âmes qui, comme le dit le Talmud au sujet du Monde futur, « jouissent du rayonnement de la Chekhina », un rayonnement qui se révèle à elles lorsqu'elles appréhendent la Lumière infinie. Ce délice est si grand que Rabbi Meïr dit de son maître Élisha ben Avouya : « Mieux vaut qu'il soit jugé », et qu'il accède ainsi au Monde futur.

שאפילו כל יסורי גיהנם כדאי הוא לה וצריכה הנשמה להיות לה מירוק בגיהנם תחלה כדי שתבוא להתענג על¹⁶ ה' באור א"ס ב"ה]

car même toutes les souffrances du Guéhinom en valent la peine pour elle ; l'âme doit d'abord subir une purification dans le Guéhinom afin de pouvoir en venir à se délecter de D.ieu, dans la Lumière infinie, béni soit-Il].

Même toutes les souffrances du Guéhinom valent la peine d'être endurées pour accéder à ce délice. L'âme doit d'abord être purifiée dans le Guéhinom afin de pouvoir en venir à se «délecter de D.ieu», selon l'expression d'Isaïe, dans la Lumière infinie.

והנה הוא ית' סתימא דכל סתימין ואיך יבוא לידי גילוי ההשגה אלא באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] תליא מילתא¹⁷ בקיום התומ"צ [התורה ומצות] שהמצות שנתלבשו בענינים גשמיים כמו קרבנות שהם בע"ח [בעץ חיים] ותרומות ומעשרות שהם בבחינת צומח וצדקה שהיא בבחי' דומם

Or, Lui, béni soit-Il, est «le plus caché de tous les cachés»; comment peut-Il donc parvenir à être révélé dans la compréhension? La chose dépend plutôt d'un éveil d'en bas, de l'accomplissement de la Torah et des mitsvot. Car les mitsvot qui ont été revêtues de réalités physiques — comme les sacrifices, qui relèvent du règne animal ; les prélèvements et les dîmes, qui relèvent du règne végétal ; et la tsédaka, qui relève du règne minéral —

Pourtant, D.ieu en Lui-même est «le plus caché de tous les cachés», au-delà de toute appréhension. Comment peut-Il donc Se révéler à la compréhension des âmes? Cela dépend de l'éveil d'en bas, c'est-à-dire de l'accomplissement de la Torah et des mitsvot, qui sont revêtues de réalités physiques relevant de tous les règnes de la nature : les animaux pour les sacrifices, les plantes pour les prélèvements et les dîmes, et les éléments inanimés, comme l'argent, pour la tsédaka.

הנה שרשן ויסודתן מאד נעלה בהררי קדש¹⁸ ממדרגה של רצון עליון ואור א"ס ב"ה כנודע ממשל נפילת החומה שמה שנפל יותר למטה הוא ממקום גבוה יותר כו' וכמ"ש בס"י [בספר יצירה] נעוץ תחלתן בסופן^{19, 20} דייקא

ont leur racine et leur fondement à une hauteur immense, «dans les montagnes de sainteté», au niveau de la volonté suprême et de la Lumière infinie, béni soit-Il. Comme on le sait d'après la parabole d'un mur qui s'effondre : ce qui tombe le plus bas provient d'un lieu plus élevé, etc. Et comme il est écrit dans le Sefer Yetsira : «leur commencement est précisément fiché dans leur fin»,

C'est précisément parce que ces mitsvot descendent si bas que leur racine est très élevée, dans la volonté suprême et la Lumière infinie. La partie d'un mur qui tombe le plus bas est celle qui se trouvait le plus haut ; et le Sefer Yetsira enseigne que le commencement est fiché dans la fin : le point le plus bas est lié au point le plus élevé.

כי סוף מעשה במחשבה תחלה^{21,22} והן הן הממשיכים חיות ואור א"ס ב"ה להיות בגילוי ההשגה ותענוג הנשמות בגי"ע [בגן עדן] העליון בעולם הבריאה וג"ע [וגן עדן] התחתון שבעולם העשיה [ועמ"ש מזה בביאור ע"פ וידבר משה אל ראשי המטות].^{23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31}

car «la fin de l'action est en premier dans la pensée». Et ce sont précisément elles qui attirent la force vitale et la Lumière infinie, béni soit-Il, afin qu'elles se révèlent dans la compréhension et le délice des âmes, dans le Gan Eden supérieur du Monde de Béria (Création) et dans le Gan Eden inférieur du Monde d'Assiya (Action) [et voyez ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication du verset : «Et Moché parla aux chefs des tribus»].

Comme le dit l'hymne de Chabbat Lekha Dodi, ce qui vient en dernier dans l'action était premier dans la pensée. Ce sont donc les mitsvot physiques qui attirent la lumière de D.ieu, afin qu'elle se révèle dans la compréhension et le délice des âmes : dans le Gan Eden supérieur de Béria et dans le Gan Eden inférieur d'Assiya. Le passage entre crochets renvoie à l'explication du discours sur «Et Moché parla aux chefs des tribus».

4 ועד"ז שאר כל מצות ה' שהן במודו"מ [במחשבה דבור ומעשה] של האדם מחשבה היא כוונת המצות ודבור הוא

Et de même pour toutes les autres mitsvot de D.ieu, qui relèvent de la pensée, de la parole et de l'action de l'homme : la pensée est l'intention des mitsvot, et la parole est

Il en va de même pour chaque autre mitsva, que l'on accomplit par la pensée, la parole ou l'action. La pensée est l'intention avec laquelle on accomplit les mitsvot.

ת"ת [תלמוד תורה] וק"ש [וקריאת שמע] ובהמ"ז [וברכת המזון] וכיוצא בהן ומעשה המצות מעשיות שבפ"מ [שבפועל ממש] הן הן בחי"ב גי"ע שבהן ועל ידן נמשך חיות ואור א"ס ב"ה מההעלם אל הגילוי:

l'étude de la Torah, la récitation du Chema, le Birkat Hamazon et les pratiques semblables ; l'action, ce sont les mitsvot pratiques accomplies concrètement. Ce sont précisément les niveaux de Béria, Yetsira et Assiya qui se trouvent en elles, et par leur intermédiaire, la force vitale et la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, sont attirées depuis le caché vers le révélé.

La parole désigne les mitsvot accomplies par la parole, telles que l'étude de la Torah, le Chema et le Birkat Hamazon ; l'action désigne les mitsvot pratiques accomplies par des actes. Ces trois modalités correspondent, au sein des mitsvot, aux mondes de Béria, Yetsira et Assiya, et par leur intermédiaire, la force vitale et la Lumière infinie sont attirées depuis le caché vers le révélé.

Lumière intérieure et enveloppante

5 וגילוי זה הוא בבחי' פנימית ובבחי' מקיפים כי במצות יש ב' ענינים בחי' פנימית המצות ובחי' מקיפים ³² [ועמשי"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] מזה בשה"ש [בשיר השירים] בביאור ע"פ קול דודי ³³] ובפרטות המצות במצות הצדקה הלא פרוס לרעב ³⁴ לחמך כו'

Et cette révélation se situe au niveau de l'intériorité et au niveau des enveloppements (makifim). Car les mitsvot comportent deux aspects : l'intériorité des mitsvot et les enveloppements [lumineux] [et voyez ce qui est écrit plus haut à ce sujet dans Chir Hachirim, dans l'explication du verset « La voix de mon bien-aimé »]. Parmi les mitsvot particulières, considérons la mitsva de la tsédaka : « N'est-ce pas partager ton pain avec l'affamé », etc. :

Cette révélation se manifeste selon deux modes : une lumière intérieure, qui est assimilée, et des lumières enveloppantes (makifim), qui entourent de l'extérieur ; chaque mitsva comporte les deux. Le renvoi entre crochets concerne l'explication de « La voix de mon bien-aimé » dans Likkutei Torah sur Chir Hachirim. La tsédaka est donnée en exemple, à commencer par l'appel d'Isaïe à partager son pain avec l'affamé.

לתת מזון ומחיה בחי' פנימית ³⁵ וגם כי תראה ערום וכסיתו ³⁶ בחי' מקיף ועי"ז נמשך להיות אז תתענג על ^{37,38} ה' על דייקא כמ"ש בזהר פ' ויחי (דרי"ט ע"א) ³⁹

donner de la nourriture et de quoi subsister relève de l'intériorité ; et « lorsque tu vois un homme nu, couvre-le » relève de l'enveloppement. Par cela, il advient alors que « tu te délecteras sur Havaya » : « sur » précisément, comme il est écrit dans le Zohar, parachat Vaye'hi (p. 219a).

La nourriture et les moyens de subsistance, qui pénètrent dans le corps, constituent l'aspect intérieur ; couvrir celui qui est nu d'un vêtement qui entoure le corps constitue l'aspect enveloppant. Cela donne lieu à la promesse formulée quelques versets plus loin : « Alors tu te délecteras sur Havaya », le Zohar mettant l'accent sur le mot « sur ».

והיינו שיהיה הוי' אור א"ס ב"ה נתפס ונקלט בהשגות הנשמות בבחי' פנימית עד שתהיינה מתענגות ונהנות וכו'

C'est-à-dire que Havaya, la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, soit saisie et assimilée dans les perceptions des âmes, au niveau de l'intériorité, jusqu'à ce qu'elles se délectent et prennent plaisir, etc.

Ici, « sur Havaya » décrit le mode intérieur : Havaya, la Lumière infinie, est saisie et assimilée dans les perceptions des âmes, qui se délectent et prennent plaisir en elle.

כי המושכל הנתפס בהשגת האדם ושכלו הרי השכל וההשגה מקיפים את המושכל⁴⁰ מכל צד והמושכל מלוכש בפנימיותה ובתוך תוכה והרי שכל האדם והשגתו הם למעלה מן המושכל.

Car lorsqu'un concept est saisi par la compréhension et l'intellect d'une personne, l'intellect et la compréhension entourent le concept de toutes parts, tandis que le concept est revêtu dans l'intériorité de l'intellect, au plus profond de celui-ci ; ainsi, l'intellect et la compréhension de la personne sont au-dessus du concept.

Le mot « sur » convient car, lorsque l'intellect saisit une idée, il l'entoure de toutes parts et la contient en lui. En ce sens, celui qui connaît se tient « au-dessus » de ce qu'il connaît, et l'âme qui saisit la divinité est, pour ainsi dire, « sur » elle.

6 וזהו ענין שרפים עומדים ממעל לו⁴¹ כוי וכמ"ש במ"א. וגם בבחי' מקיף שהוא כענין שנאמר ויצא ככרן חצו⁴² שאינו אלא ככרן המכריק⁴³ כמוחו והשגתו אבל אינו נתפס ונקלט לתוך השגתו ממש.

Telle est la signification de « les Séraphins se tiennent au-dessus de Lui », etc., comme il est expliqué ailleurs. Il en va de même du niveau englobant, qui correspond à ce qui est dit : « Sa flèche partira comme l'éclair » : c'est seulement comme un éclair qui jaillit dans son esprit et sa compréhension, mais qui n'est pas véritablement saisi ni intégré à sa compréhension.

Le principe selon lequel l'esprit qui saisit se tient au-dessus de ce qu'il saisit est également exprimé dans la vision d'Isaïe : « les Séraphins se tiennent au-dessus de Lui », comme il est expliqué ailleurs. À l'inverse, le mode englobant ressemble à ce que dit Zacharie : « Sa flèche partira comme l'éclair » : un éclair qui illumine l'esprit un instant, mais qui n'est jamais saisi ni retenu dans la compréhension.

7 וזהו ענין לבושי הנשמה שבג"ע [שבגן עדן] להיות צרורה בצרור החיים⁴⁴ כבוד ה' יאספך דהיינו להיות אור א"ס ב"ה מקיף עליו ומלבישו וסובבו מכל צד עד שיהיה נכלל באור א"ס ב"ה ממש בבחי' ביטול ההשגה כוי.⁴⁵

Et tel est le sens des vêtements de l'âme dans le Gan Eden, afin qu'elle soit « liée dans le faisceau de la vie » ; « la gloire de Havaya te recueillera » : c'est-à-dire que la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, l'entoure, la revêt et la cerne de toutes parts, jusqu'à ce qu'elle soit véritablement incluse dans la Lumière infinie, béni soit-Il, elle-même, au niveau de l'annulation (bitoul) de la compréhension, etc.

Dans le Gan Eden, les âmes sont revêtues de « vêtements » qui relèvent du mode enveloppant : l'âme est « liée dans le faisceau de la vie » et, selon les mots d'Isaïe, « la gloire de Havaya te recueillera ». La Lumière infinie entoure l'âme de toutes parts, jusqu'à ce qu'elle soit entièrement absorbée en elle, dans un bitoul où la compréhension elle-même est dépassée.

8 וזהו שא' כבוד הוי' יאספך אחר כי תראה ערום וכסיתו⁴⁶ שהוא בחי' מקיף ולבוש וזהו ענין כבוד שהוא ענין מקיף כמ"ש במ"א.

Et c'est pourquoi il est dit : «La gloire de Havaya te recueillera», après : «Lorsque tu verras un homme nu, tu le vêtiras», ce qui relève de l'aspect enveloppant et du vêtement. Tel est le sens de «gloire» : elle relève de l'aspect enveloppant, comme il est expliqué ailleurs.

Isaïe place «la gloire de Havaya te recueillera» juste après «lorsque tu verras un homme nu, couvre-le» : l'aspect enveloppant de la charité, le vêtement, reçoit pour réponse une récompense enveloppante. «Gloire» désigne elle-même une lumière enveloppante, comme il est expliqué ailleurs.

וזהו ענין מעיין גנים⁴⁷ שכנס"י [שכנסת ישראל] היא בחי' מעיין המשקה את הגנים להיות המשכת תענוג עליון מאור א"ס ב"ה מההעלם אל הגילוי בגי'ע [בגן עדן] העליון וגי'ע [וגן עדן] התחתון וגילוי זה נמשך ג"כ למטה בנפש האדם.

Tel est le sens de «une source de jardins» : la Communauté d'Israël est l'aspect d'une source qui abreuve les jardins, afin que le plaisir suprême soit attiré depuis la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, de la dissimulation à la révélation, dans le Gan Eden supérieur et le Gan Eden inférieur. Cette révélation est également attirée ici-bas, dans l'âme de l'homme,

Tel est le sens de «une source de jardins» : Knesset Israël abreuve le Gan Eden supérieur et le Gan Eden inférieur en attirant le plaisir suprême depuis la Lumière infinie, de la dissimulation à la révélation. Cette révélation est également attirée ici-bas, dans l'âme de chaque personne.

להיות בחי' באר הנובעת ממטה למעלה בקיום מ"ש ואהבת את⁴⁸ ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך כו'.⁴⁹

afin qu'elle devienne l'aspect d'un puits jaillissant d'en bas vers le haut, par l'accomplissement de ce qui est écrit : «Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur et de toute ton âme», etc.

Dans l'âme de l'homme, cela prend la forme d'un puits qui jaillit d'en bas vers le haut. C'est l'accomplissement du commandement : «Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur et de toute ton âme.»

SECTION 4 • 19-10

La vie dans le corps et le puits supérieur

9 וכמ"ש אליך ה' נפשי אשא⁵⁰ כוי כי אתה בראתה⁵¹ ואתה יצרתה כוי ואתה עתיד ליטלה ממני⁵² כוי

Comme il est écrit : « Vers Toi, Havaya, j'élève mon âme », etc. Car « Tu l'as créée et Tu l'as formée », etc., et « Tu la reprendras un jour », etc.

La vie de l'âme dans le corps est encadrée par le verset « Vers Toi, Havaya, j'élève mon âme » et par la bénédiction du matin Elokaï Nechama, qui dit que D.ieu a créé et formé l'âme et qu'Il la reprendra un jour. L'âme appartient à D.ieu ; l'homme ne la détient que pour un temps.

ואינה נתונה לאדם אלא כדי שיעור ימי חייו לזאת יהיה בעיניו כל ימי חיי העולם הזה בבחי' בעל כרחך

Et elle n'est donnée à l'homme que pour la durée de sa vie. C'est pourquoi, à ses yeux, tous les jours de la vie dans ce monde doivent être vécus dans l'esprit de « malgré toi »,

Puisque l'âme n'est donnée à l'homme que pour la durée de sa vie, il doit considérer toute la vie dans ce monde dans l'esprit de l'enseignement de la Michna dans Avot : « malgré toi, tu vis ». La vie dans le corps n'est pas une fin en soi.

אתה חי^{53,54} וכמאן דשדי בתר כתפוי⁵⁵ ואליו ית' לבדו יהיה נושא את נפשו וכל ימי חיי האדם אשר נתלבשה נפשו בגופו בעולם הזה הוא רק

« tu vis », et comme quelque chose que l'on jette derrière son épaule ; c'est vers Lui seul, béni soit-Il, qu'il élèvera son âme. Tous les jours de la vie d'un homme, durant lesquels son âme est revêtue de son corps dans ce monde, ne sont que

La vie dans ce monde doit être comme quelque chose que l'on jette derrière son épaule, sans lui accorder de véritable considération ; l'âme doit être élevée vers D.ieu seul, comme le dit le verset. La véritable raison du séjour de l'âme dans le corps est indiquée ensuite.

כדי להיות בחי' באר שנובעת מתחת לארץ דייקא שעל ידי שהמים הולכים דרך עפר הארץ הם מתבררים ונעשים צלולים יותר כך הנשמה מתבררת יותר בקיום התומ"צ [התורה ומצות] מעשיות שבענינים גשמיים

pour devenir le niveau d'un puits jaillissant précisément du dessous de la terre. En effet, lorsque l'eau passe à travers la poussière de la terre, elle est purifiée et devient plus limpide ; de même, l'âme est davantage purifiée par l'accomplissement de la Torah et des mitsvot pratiques, qui concernent des choses matérielles,

L'âme n'est ici que pour devenir un puits jaillissant du dessous de la terre ; l'expression « du dessous de la terre » est précise. De même que l'eau est filtrée et clarifiée en traversant le sol, l'âme est purifiée par l'observance de la Torah et des mitsvot pratiques, qui s'accomplissent au moyen de choses matérielles.

וגם ע"י תגבורת כח נפש האלקית על נפשה הבהמית לאכפא⁵⁶ ולא הפכא⁵⁷ חשוכא לנהורא כו' ואי לזאת חומריות הגוף וגשמיות העוה"ז אינו אלא בבחינת מעבר לנשמה ועיקר דביקותה תהיה בשרשה באלקים חיים

et aussi par le renforcement de la force de l'âme divine sur l'âme animale, afin de la soumettre et de transformer l'obscurité en lumière, etc. Ainsi, la grossièreté du corps et la matérialité de ce monde ne sont qu'un passage pour l'âme ; son attachement essentiel doit être à sa racine, dans le D.ieu vivant.

L'âme est également purifiée lorsque l'âme divine prend le dessus sur l'âme animale, soumettant l'autre côté et transformant l'obscurité en lumière, selon les termes du Zohar. La grossièreté du corps et la matérialité du monde ne sont donc qu'un passage que traverse l'âme, tandis que son véritable attachement demeure à sa racine, dans le D.ieu vivant.

(עו"ל [עוד יש לומר] שבנפש ג"כ ימצא ב' בחי' מעיין ובאר וכנז' [וכנזכר] ע"פ ויחפרו עבדי יצחק⁵⁸ הנ"ל מה שמתבונן בעומק מחשבתו בגדולת אור א"ס ב"ה בק"ש [בקריאת שמע] ותפלה זהו בחי' נהר יוצא מעדן⁵⁹ חו"ב [חכמה ובינה] תריין ריעין כו')

(On peut encore dire que l'âme elle-même comporte les deux niveaux de la source et du puits, comme il est mentionné à propos du verset « Les serviteurs d'Yits'hak creusèrent », cité plus haut : ce qu'un homme médite au plus profond de sa pensée sur la grandeur de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, pendant le Chema et la prière, correspond au niveau de « un fleuve sort d'Éden », 'Hokhma et Bina, « deux compagnons », etc. ;

Une glose entre parenthèses ajoute que l'âme elle-même comporte une source et un puits, comme l'explique le discours sur les puits creusés par les serviteurs d'Yits'hak. La méditation profonde sur la grandeur de D.ieu pendant le Chema et la prière est le « fleuve qui sort d'Éden », c'est-à-dire 'Hokhma et Bina, les « deux compagnons » du Zohar qui ne se séparent jamais.

והוא משקה את הגין סדרים דאורייתא הוא עסק התורה שעוסק אח"כ די אמות של הלכה⁶⁰ כו' שיומשך בהתורה מבחי' תענוג עליון וזהו ענין על תפילתי שתהא סמוכה למטתי⁶¹

et il abreuve les cinquante-trois sections (gan) de la Torah, c'est-à-dire l'étude de la Torah à laquelle il se consacre ensuite, « les quatre coudées de la halakha », etc., afin que [la lumière] du niveau du plaisir supérieur soit attirée dans la Torah. Tel est le sens de « que ma prière soit proche de mon lit »,

Ce fleuve abreuve le gan, le « jardin », dont les lettres ont pour valeur numérique cinquante-trois, le nombre des sections de la Torah : il s'agit de l'étude de la Torah qui suit la prière, les « quatre coudées de la halakha » que le Talmud désigne comme le lieu de D.ieu dans Son monde. La prière fait pénétrer le plaisir supérieur dans la Torah que l'on étudie ensuite, et la glose interprète ainsi le souhait d'Abba Binyamin dans le Talmud : que sa prière soit « proche de son lit ».

כדי שיהי' [שיהיה] עסק התורה אחר התפלה להיות קולך ערב כמ"ש במ"א בביאור ע"פ יונתי בחגוי הסלע⁶² כו' וזהו ענין מעין גנים. וכמ"ש בזו"ג [בזהר חלק ג'] (דרצ"ח א') דמעין גנים זהו ענין ונהר יוצא מעדן.⁶³

afin que l'étude de la Torah ait lieu après la prière, pour que « ta voix soit douce », comme il est expliqué ailleurs dans le commentaire du verset « Ma colombe, dans les fentes du rocher », etc. Tel est le sens de « une source de jardins ». Et comme il est écrit dans le Zohar, partie III) (p. 298a), « une source de jardins » désigne « un fleuve sort d'Éden ».

Étudier juste après la prière rend la voix « douce », selon les termes du Cantique des Cantiques adressés à la colombe dans les fentes du rocher, comme l'explique le discours sur ce verset ; c'est là la « source de jardins ». Le Zohar associe lui aussi la source de jardins au fleuve qui sort d'Éden.

וענין באר היינו ע"ד המבואר ע"פ יונתי הנ"ל בענין יונתי כשהיא בחגוי הסלע עז"נ [על זה נאמר] הראיני את מראיך שזהו בחי' אור חוזר אשר ע"ז אמרו במקום שבע"ת [שבעלי תשובה] עומדים צדיקים גמורים⁶⁴ אין יכולים לעמוד דמשכין ליה בחילא יתיר.

Et le sens du puits correspond à ce qui est expliqué au sujet du verset «Ma colombe» mentionné plus haut, à propos de «ma colombe» lorsqu'elle se trouve dans les fentes du rocher, à qui il est dit : «Montre-moi ton visage» : il s'agit du niveau de la lumière de retour (Or Hozer), au sujet de laquelle nos Sages ont dit : «À l'endroit où se tiennent les repentants, les justes parfaits ne peuvent se tenir», car ils l'attirent avec une force accrue.

Le puits correspond à la colombe «dans les fentes du rocher», à qui il est dit : «Montre-moi ton visage» : la lumière de retour (Or Hozer), une lumière qui s'élève d'en bas. C'est là la force des repentants, qui, selon le Talmud, se tiennent à l'endroit où les justes parfaits ne peuvent se tenir, car ils attirent la lumière avec une force plus grande.

10 וכך הוא בחי' באר דנביע מתתא לעילא ולכן הוא למעלה מבחי' מעין גנים כו' עד שהיא בחינת מים חיים ממש שלמעלה מבחינת ונהר יוצא כו' כמ"ש במ"א בד"ה ששים המה מלכות.⁶⁵

Il en va ainsi du niveau du puits, qui jaillit d'en bas vers le haut ; c'est pourquoi il est supérieur au niveau de « la source des jardins », etc., jusqu'à être véritablement le niveau des « eaux vives », supérieur au niveau de « et un fleuve sortait », etc., comme il est expliqué ailleurs, dans le discours qui commence par « Soixante reines ».

Le puits, qui jaillit d'en bas vers le haut, se tient donc plus haut que la « source des jardins ». Ce sont véritablement des « eaux vives », supérieures même au fleuve qui sort d'Éden, comme l'explique le discours sur « Soixante reines ».

א"נ [אי נמי] אף שהנהר הוא ג"כ בחי' כנ"ל בענין מים גנים עכ"ז [עם כל זה] הבאר שהוא ממטה למעלה יש בו בחינה עליונה יותר כנ"ל בענין שבעלי תשובה כו' וצ"ל כל ימיו בתשובה.⁶⁶

Autre explication : bien que le fleuve soit lui aussi un niveau [élevé], comme cela a été mentionné plus haut à propos des eaux des jardins, le puits, qui va d'en bas vers le haut, possède néanmoins un niveau supérieur, comme cela a été mentionné plus haut à propos des pénitents, etc. Il faut être en techouva tous les jours de sa vie.

Autre explication : le fleuve est lui aussi un niveau élevé, comme on l'a expliqué plus haut au sujet de la source qui arrose les jardins ; pourtant, le puits, qui s'élève d'en bas, possède quelque chose de plus élevé encore, à l'image de l'avantage des pénitents sur les justes parfaits. C'est pourquoi, enseigne le Talmud, l'homme doit passer tous les jours de sa vie dans la techouva.

וזהו ענין ודברתם אל הסלע ונתן מימיו⁶⁷ שע"ז נאמר עלי באר⁶⁸ כו' והיינו ממש כענין הראיני את מראיך⁶⁹ דיונתי בחגי הסלע כו' :

Tel est le sens de : « Vous parlerez au rocher et il donnera ses eaux », à propos duquel il est dit : « Jaillis, ô puits », etc. C'est exactement comme dans le verset : « Montre-moi ton visage », adressé à « ma colombe dans les fentes du rocher », etc.

Tel est le sens de l'ordre donné à Moché : « Parle au rocher et il donnera ses eaux » ; c'est de ces eaux qu'Israël chanta : « Jaillis, ô puits. » Cela correspond à la colombe dans les fentes du rocher, dont on désire voir le visage : une lumière qui s'élève d'en bas.

SECTION 5 • 11-13

Creuser et fouiller ; Yaakov, le prince

11 ב אך להיות גילוי בחיי באר זו צריך להיות חפרוה כרוה⁷⁰ חפירה וכריה היא להשליך את עפר הארץ הסותמים את פי הבאר אלא שחפירה הוא להשליך את רגבי הארץ הגסים וכריה היא להשליך הצרורות וחול הדק.

2. Cependant, pour que ce niveau du puits se révèle, il faut qu'il soit « creusé, fouillé ». Creuser et fouiller consiste à rejeter la terre qui obstrue l'ouverture du puits ; mais creuser, c'est rejeter les grosses mottes de terre, tandis que fouiller, c'est rejeter les cailloux et le sable fin.

Cette deuxième section aborde la manière dont le puits est dégagé : le verset dit que les princes l'ont « creusé » et « fouillé ». Les deux expressions signifient qu'ils ont écarté la terre qui obstrue l'ouverture du puits ; toutefois, creuser consiste à enlever les grosses mottes, tandis que fouiller consiste à retirer les cailloux et le sable fin qui restent.

12 וכך צריך להעביר כל המסתירים ומכסים על האהבה המסותרת ולאכפיא לסט"א [לסטרא אחרא] הן באיסור להיות סור מרע כו'

Ainsi, il faut écarter tout ce qui dissimule et recouvre l'amour caché, et soumettre la sitra a'hra (l'autre côté) : que ce soit dans ce qui est interdit, en « s'écarter du mal », etc. ;

Dans l'âme, la terre qui obstrue le puits représente tout ce qui dissimule et recouvre l'amour caché de D.ieu qui se trouve en elle. L'écarter signifie soumettre la sitra a'hra, d'abord dans ce qui est interdit, en s'écarter du mal.

והן בהיתר קדש עצמך במותר לך⁷¹ ובטל רצונך מפני רצונו⁷² והן בקיום המצות להתחזק בלימוד התורה יותר מהרגילות וליתן צדקה יותר

ou dans ce qui est permis : « sanctifie-toi dans ce qui t'est permis » et « annule ta volonté devant Sa volonté » ; ou encore dans l'accomplissement des mitzvot, en s'appliquant à étudier la Torah davantage qu'à son habitude et à donner davantage la charité que

Cela s'applique aussi à ce qui est permis, comme le dit le Talmud : « Sanctifie-toi dans ce qui t'est permis », et comme le dit la Michna : « Annule ta volonté devant Sa volonté. » Cela s'applique également aux mitzvot elles-mêmes : étudier davantage la Torah qu'on n'en a l'habitude et donner plus de charité que cela ne nous vient naturellement.

מטבעו וכיוצא בהן שכל הדברים האלה וכיוצא בהן הן בחי' חפירה וכריה להעביר כחות החומריות שמצד הקליפה ולבטלן בבחינת ביטול לגמרי בטל רצונך כו'

ne le porte naturellement, et ainsi de suite. Car toutes ces choses et celles qui leur ressemblent constituent précisément les niveaux du creusement et du forage : écarter les forces de matérialité provenant du côté de la kelipa, et les annuler par une annulation de soi (bitoul) complète : « annule ta volonté », etc.,

Tous ces efforts constituent le creusement et le forage. Ils dégagent les forces grossières provenant de la kelipa et les annulent complètement, dans l'esprit de « annule ta volonté ».

כדי לגלות מצפוני האהבה מההעלם אל הגילוי (ובי' בחי' אלו דחפירה וכריה לעשותה בבחי' באר זהו כמו ענין המבואר ע"פ לא תהיה משכלה ועקרה בארצך.⁷³

afin de révéler les replis cachés de l'amour, en le faisant passer de l'état de dissimulation à celui de révélation. (Ces deux niveaux, le creusement et le forage, qui permettent d'en faire un puits, sont comparables à ce qui est expliqué au sujet du verset : « Il n'y aura dans ton pays ni fausse couche ni stérilité » :

Le but est de faire sortir l'amour caché de sa dissimulation et de le révéler. Une glose entre parenthèses relie ces deux étapes à un discours sur le verset : « Il n'y aura dans ton pays ni fausse couche ni stérilité. »

ענין אפילו בית וולד אין לה⁷⁴ כו' והנה העצה לעשות כלי ריקן הוא כמ"ש לב נשבר ונדכה⁷⁵ כו'. וזהו בחי' חפירה כו' אך עוד צריך הוא שלא יטה לבו אפילו לדברים המותרים להיות מקושר בהם כו' ע"ש.

il s'agit de « elle n'avait même pas de matrice », etc. Or, le conseil pour devenir un réceptacle vide est celui qui est exprimé par ces mots : « un cœur brisé et abattu », etc. Tel est le niveau du creusement, etc. Mais il faut encore que son cœur ne penche même pas vers les choses permises, au point de s'y attacher, etc. Voir là-bas.

La glose rappelle l'expression du Talmud à propos de Sarah, qui « n'avait même pas de matrice », et explique que pour devenir un réceptacle vide, prêt à recevoir, il faut avoir « un cœur brisé et abattu » : cela correspond au creusement. De plus, il ne faut pas laisser son cœur pencher même vers les choses permises, au point de s'y attacher.

וזהו בחינת כריה להשליך הצרורות וחול הדק ועי"ז יתגלה מצפון האהבה בחינת ותתפלל חנה על⁷⁶
ה' כו' ע"ש וזהו פי' וענין עלי באר)

Tel est le niveau du forage : rejeter les cailloux et le sable fin. Grâce à cela, le repli caché de l'amour sera révélé, à l'image de « 'Hanna pria auprès de Havaya », etc. Voir là-bas. Tel est le sens et la portée de « Jaillis, ô puits ».)

Libérer le cœur même de son attachement aux choses permises, c'est le forage : l'élimination des cailloux et du sable fin. Alors l'amour caché se révèle, comme lorsque 'Hanna « pria auprès de Havaya », et tel est le sens de « Jaillis, ô puits ».

ובחי' חפירה וכריה זו נעשה ע"י בחי' שרים ונדיבי עם⁷⁷ שרים הם האבות⁷⁸ ובחיר האבות הוא יעקב.

Et ce niveau de creusement et de forage est accompli par les « princes » et les « nobles du peuple ». Les « princes » sont les Patriarches, et le plus éminent des Patriarches est Yaakov,

Ce creusement et ce forage sont accomplis par les « princes » et les « nobles du peuple » mentionnés dans le verset. Les princes sont les Patriarches, et le plus éminent d'entre eux est Yaakov.

כענין ואלקי יעקב בתוספת וי"ו המחבר כו' שיעקב הוא הכולל כל בחי' האבות כי ביעקב נאמר
comme dans l'expression « et le D.ieu de Yaakov », où s'ajoute le vav de coordination, etc. Car Yaa-
kov englobe tous les niveaux des Patriarches. En effet, au sujet de Yaakov, il est dit :

Dans l'expression « le D.ieu d'Avraham, le D.ieu de Yits'hak et le D.ieu de Yaakov », le nom de Yaakov est le seul qui soit précédé de la lettre de liaison vav, « et », signe que Yaakov réunit et englobe les qualités de tous les Patriarches. Cela ressort de ce qui fut dit à Yaakov lorsqu'il reçut le nom de Yisrael.

כי שרית⁷⁹ לשון שררה וממשלה עם אלקים הוא ענין הצמצום כי הנה אני הוי' לא שנית⁸⁰ ואין עוד
מלבדו⁸¹ וכולא קמיה כלא⁸² כו'.

«Car tu as exercé ta maîtrise (sarisa)», expression de souveraineté et de domination, «avec Elokim», ce qui relève du tsimtsum (contraction). Car «Moi, Havaya, Je n'ai pas changé», «il n'est rien d'autre que Lui» et «tout est comme néant devant Lui», etc.

Dans «Car tu as exercé ta maîtrise (sarisa) avec Elokim», sarisa s'entend au sens de souveraineté, dérivé de sar, un prince, et Elokim désigne le Nom associé au tsimtsum, la dissimulation de la lumière de D.ieu. En vérité, D.ieu ne change pas, il n'est rien en dehors de Lui, et tout est comme néant devant Lui; seule la dissimulation opérée par Elokim fait apparaître toute autre chose comme existante.

13 ומה שנראה העולם ליש ודבר נפרד הוא ע"י בחי' שם אלקים המצמצם ומסתיר גילוי אלהותו ית' להיות עולם המעלים כו'

Et si le monde apparaît comme une existence (yéché) et une entité distincte, c'est par le niveau du Nom Elokim, qui contracte et dissimule la révélation de Sa divinité, qu'Il soit béni, afin qu'il y ait un monde (olam) qui dissimule (ma'alim), etc.

Le monde semble être une existence réelle et indépendante uniquement en raison du Nom Elokim, qui contracte et dissimule la révélation de la divinité. Le mot hébreu « monde », olam, est rapproché de he'e-lem, « dissimulation » : un monde est, par définition, ce qui dissimule.

ויעקב הוא בחינת שר ומושל על בחי' אלקים שלא יסתיר ויעלים כו' כמ"ש והיה הוי' לי לאלקים⁸³ כו'

Et Yaakov est le niveau d'un prince et d'un dirigeant sur le niveau d'Elokim, afin que celui-ci ne dissimule ni ne cache, etc., comme il est écrit : « Havaya sera mon Elokim », etc.,

Yaakov est un « prince » qui gouverne Elokim, afin que la dissimulation de celui-ci ne cache plus D.ieu. C'est le sens de son vœu : « Havaya sera mon Elokim » : Havaya, D.ieu tel qu'Il transcende le monde, doit être présent pour Yaakov, même à travers Elokim, le Nom de la dissimulation.

כמ"ש במ"א ועם אנשים⁸⁴ הם המלאכים כמ"ש באברהם וירא והנה שלשה אנשים נצבים עליו⁸⁵ שבאו ג' מלאכים בשביל ג' שליחות.

comme cela est expliqué ailleurs. « Et avec des hommes » : il s'agit des anges, comme il est écrit au sujet d'Avraham : « Il regarda, et voici que trois hommes se tenaient près de lui » ; car trois anges vinrent accomplir trois missions.

Le verset poursuit : « et avec des hommes » ; ces « hommes » sont des anges, tout comme les trois « hommes » apparus à Avraham étaient des anges. Ils vinrent à trois, car chacun avait une mission unique.

לפי שאין מלאך א' יכול לעשות שתי שליחות כי המלאך הוא שליח ההשפעה שהוא בחי' כלי שבו

Car un seul ange ne peut accomplir deux missions, puisque l'ange est le messenger du flux (hach-pa'a), étant le niveau d'un réceptacle dans lequel

Un ange ne peut accomplir deux missions, car il n'est qu'un messenger chargé du flux d'influence venant d'en haut. Il est un réceptacle à travers lequel ce flux passe.

ועל ידו עוברת ההשפעה ואין כח בכלי שלו לסבול ולהגביל שתי שליחות שהן שתי השפעות

et à travers lequel le flux passe ; et son réceptacle n'a pas la capacité de supporter et de contenir deux missions, qui sont deux flux,

Un réceptacle ne contient que ce qui correspond à sa mesure ; un ange ne peut donc supporter et contenir deux missions, qui constitueraient deux flux distincts.

כי הם מביייע שנאמר ומשם יפרד⁸⁶ שכל דבר הוא ענין בפני עצמו וביעקב כתיב וישר אל מלאך ויוכל^{87,88} (בהושע סי' י"ב ה')

car ils proviennent de Béria, Yetsira et Assiya, à leur sujet il est dit : « Et de là, il se divisa », chaque chose étant une réalité en soi. Et au sujet de Yaakov, il est écrit : « Il lutta (vayasar) avec un ange et l'emporta » (dans Osée, chapitre 12, [verset] 5) ;

Les anges appartiennent à Béria, Yetsira et Assiya, les mondes dont le verset sur le fleuve d'Éden dit : « de là, il se divisa » ; là, chaque chose se tient à part, comme une réalité en soi. Au sujet de Yaakov, en revanche, Osée dit qu'il « lutta (vayasar) » avec un ange et l'emporta.

וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] (חולין צ"ב א') שיעקב נעשה שר למלאך כי יעקב הוא גופא דאורייתא וכמ"ש הקל קול יעקב⁸⁹ ויקם עדות ביעקב⁹⁰ כו'.

et nos Sages, de mémoire bénie, ont dit (Chullin 92a) que Yaakov devint un prince au-dessus de l'ange. Car Yaakov est le corps de la Torah (goufa de'oraita), comme il est écrit : « La voix est la voix de Yaakov », et « Il établit un témoignage en Yaakov », etc.

Le Talmud, dans Chullin, interprète le verset comme signifiant que Yaakov devint un sar, un prince, au-dessus de l'ange. Il le pouvait parce que Yaakov est le « corps de la Torah », comme dans « La voix est la voix de Yaakov » et « Il établit un témoignage en Yaakov », où le témoignage désigne la Torah.

ועל התורה נאמר אחת דבר אלקים שתים זו שמענו⁹¹ וכפטיש יפוצץ סלע⁹² מקרא אחד מתחלק⁹³ כו'

Et au sujet de la Torah, il est dit : « D.ieu a prononcé une parole ; nous en avons entendu deux », et « comme un marteau qui fracasse le rocher » : un seul verset se divise, etc. ;

La Torah n'est pas comme la mission unique d'un ange : « D.ieu a prononcé une parole ; nous en avons entendu deux », et « comme un marteau qui fracasse le rocher ». Comme l'explique le Talmud, de même que le coup d'un marteau fait jaillir de nombreuses étincelles, un seul verset donne lieu à de nombreuses interprétations.

כי אורייתא מחכמה נפקת והיא חכמתו ית' דאיהו וגרמוהי חד שהכל נכלל בבחינת אחדות לכן דבור התורה אפילו פסוק אחד או הלכה א' כו'

car «la Torah procède de 'Hokhma (sagesse)», et celle-ci est Sa 'Hokhma, béni soit-Il, dont il est dit: «Lui et Ses réceptacles» (ihou vegarmohi) ne font qu'un; tout y est donc inclus dans l'unité. C'est pourquoi la parole de la Torah, même un seul verset ou une seule halakha, etc.,

La raison en est que la Torah procède de 'Hokhma, la sagesse de D.ieu, qui ne fait qu'un avec Lui («Lui et Ses réceptacles» ne font qu'un), de sorte que tout y est uni. Ainsi, chaque parole de Torah, même un seul verset ou une seule halakha, contient toute la Torah.

כולל כל התורה כולה. משא"כ המלאכים שלא ניתן להם התורה ע"כ אין כח במלאך לסבול ולקבל שני שליחות

inclut toute la Torah. Il n'en va pas de même des anges, auxquels la Torah n'a pas été donnée; un ange n'a donc pas la capacité de supporter et de recevoir deux missions.

La Torah n'a pas été donnée aux anges et ils ne possèdent pas cette unité; un ange ne peut donc accomplir qu'une seule mission à la fois. Yaakov, qui représente le corps de la Torah, peut ainsi dominer l'ange.

(ועמ"ש מזה בד"ה כנשר יעיר⁹⁴ דגבי מתן תורה נאמר רואין את הנשמע ושומעין את הנראה שאין התחלקות בין ראייה לשמיעה לפי שהתורה מחכמה עילאה נפקת שאין שם התחלקות המדרגות כי הוא למעלה מעולם הפירוד והנה איתא ברע"מ [ברע"א מהימנא] פ' פינחס)

(Et voyez ce qui est écrit à ce sujet dans le discours qui commence par «Comme un aigle éveille [son nid]»: à propos du Don de la Torah, il est dit: «Ils voyaient ce qui s'entend et entendaient ce qui se voit», car il n'y a pas de séparation entre la vue et l'ouïe, puisque la Torah procède de la 'Hokhma supérieure, où il n'y a pas de division des niveaux, car elle est au-dessus du monde de la séparation. Or, il est rapporté dans le Raaya Mehemna, parachat Pin'has)

Cette parenthèse renvoie au discours sur «Comme un aigle éveille son nid», qui explique qu'au Don de la Torah, Israël «voyait ce qui s'entend et entendait ce qui se voit». La vue et l'ouïe n'étaient pas séparées, car la Torah procède de la 'Hokhma supérieure, au-dessus du monde de la séparation, où les niveaux se divisent.

(דרכ"ט ע"ב) וכפטיש יפוצץ סלע ודא סלע דאתמר ביה⁹⁵ ודברתם אל הסלע לעיניהם ונתן מימיו^{96, 97} וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] שנה עליו פרק אחד

(page 229b): «comme un marteau qui fracasse le rocher»; il s'agit du rocher dont il est dit: «Vous parlerez au rocher sous leurs yeux, et il donnera ses eaux»; et, selon l'enseignement de nos Sages de mémoire bénie: «Récitez un chapitre devant lui.»

Le Raaya Mehemna sur Pin'has identifie le rocher fracassé par le marteau à celui auquel Moché devait parler; selon nos Sages, lui parler signifiait réciter devant lui un chapitre de Torah. Le rocher donne ses eaux par les paroles de Torah.

וזהו ענין חפרוה שרים⁹⁸ בחי קול יעקב שע"י נעשה בחי באר מים חיים דהיינו כמ"ש ונתן מימיו כו'

Et tel est le sens de «les princes l'ont creusé»: c'est le niveau de «la voix de Yaakov», par lequel advient le niveau d'un puits d'eaux vives, c'est-à-dire, comme il est écrit: «et il donnera ses eaux», etc.

C'est là le sens de «les princes l'ont creusé»: les princes creusent le puits par «la voix de Yaakov», la voix de la Torah. Ainsi s'ouvre le puits d'eaux vives, comme dans «et il donnera ses eaux».

(ועיין בזח"א [בזהר חלק א] ד"ו סע"ב [סוף עמוד ב] ח"ב [חלק ב] דס"ד ב' ועיין עוד ח"ג [חלק ג] דרמ"ט ב' רע"ט ב' ובלק"ת [ובלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' חקת)

(Et voyez le Zohar, partie I, page 6, fin du côté b ; partie II, page 64b ; voyez aussi partie III, pages 249b et 279b, ainsi que le Likkutei Torah de l'Arizal, parachat 'Houkat.)

Cette parenthèse indique d'autres passages : dans le Zohar, au sujet du bâton de Moché avec lequel il frappa le rocher, du rocher inférieur qui fait jaillir l'eau par la force du « rocher » supérieur, du rocher frappé deux fois et du rocher de Moché auquel il devait parler ; ainsi que dans le Likkutei Torah de l'Arizal sur la parachat 'Houkat.

והנה מדתו של יעקב הוא בחינת רחמנות ועמ"ש מזה לקמן סד"ה מי מנה עפר יעקב⁹⁹ וע"ז נאמר ליעקב אשר פדה את אברהם¹⁰⁰ הוא גילוי אהבה שבו

Or, l'attribut de Yaakov est le niveau de la compassion (et voyez ce qui est écrit à ce sujet plus loin, à la fin du discours qui commence par « Qui a compté la poussière de Yaakov »). C'est à cela que se rapporte le verset : « à Yaakov, qui a délivré Avraham » : la révélation de l'amour qui est en lui.

L'attribut de Yaakov est la compassion, comme l'explique plus loin le discours sur « Qui a compté la poussière de Yaakov ». La formule d'Isaïe « Yaakov, qui a délivré Avraham » est comprise comme signifiant que Yaakov révèle l'amour qui est en lui, l'attribut d'Avraham.

ועל ידו נעשה בחי' חפירה וכרייה לבאר הנובעת ממטה למעלה מהעלם אל הגילוי (וז"ש [וזהו שכתוב] בזח"א [בזהר חלק א] ויצא קנ"ב א' ויעקב בלחודוי¹⁰¹ כו' ע"ש).

Et c'est par son intermédiaire qu'advient le niveau du creusement et du forage du puits, qui jaillit du bas vers le haut, de l'occultation vers la révélation (et c'est ce qui est écrit dans le Zohar, partie I, Vayétsé, 152a : « Et Yaakov seul », etc. ; voyez là-bas).

Par la compassion de Yaakov, le puits est creusé et foré, de sorte que l'amour jaillit du bas vers le haut, de l'occultation vers la révélation. Le Zohar sur Vayétsé dit que Yaakov, à lui seul, n'avait besoin d'aucune aide, car il représentait la perfection des Patriarches.

ועדיי נתקנו כל סדר התפלה שהוא לעורר את האהבה מההעלם אל הגילוי עיי שישים אל לבו להתבונן בברוך שאמר והיה העולם¹⁰² איך שאמר מאמר אחד בלבד והיה העולם בבחי' ממלא כל עלמין וסובב כל עלמין כו'

Et c'est ainsi que fut institué tout l'ordre de la prière, dont le but est d'éveiller l'amour, de l'état caché à l'état révélé : en appliquant son cœur à méditer sur «Béni soit Celui qui parla et le monde advint», sur le fait qu'Il prononça une seule parole et que le monde advint, selon le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) et de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), etc. ;

Tout l'ordre de la prière fut établi afin d'éveiller cet amour. Il commence par Baroukh Chéamar, où l'on médite sur la manière dont une seule parole fit advenir le monde, par la lumière qui remplit tous les mondes et celle qui les entoure.

ואיך שהאופנים ברעש גדול¹⁰³ כו' וצבא השמים לך משתחווים¹⁰⁴ השתחוו לא נא' [נאמר] אלא משתחווים שתמיד משתחווים כו'.

et sur la manière dont les Ofanim sont «dans un grand fracas», etc., et dont «l'armée des cieux se prosterne devant Toi» : il n'est pas dit «se prosterna», mais «se prosterne», car elle se prosterne sans cesse, etc.

La méditation se poursuit avec les Ofanim, qui s'élèvent «dans un grand fracas», puis avec le verset «l'armée des cieux se prosterne devant Toi». Le verset dit «se prosterne», et non «se prosterna», car sa prostration ne cesse jamais.

ואח"כ אומרים אב הרחמן רחם נא עלינו¹⁰⁵ במדתו של יעקב שלא להיות גשמיות הגוף והעולם מסתירים ומעלימים עליו ויהיה גילוי האהבה למטה כמו למעלה:

Puis nous disons : «Père miséricordieux, aie pitié de nous», selon l'attribut de Yaakov : que la matérialité du corps et du monde ne le cache ni ne l'occulte, et que l'amour se révèle ici-bas comme en haut.

Après cette méditation vient la supplication : «Père miséricordieux, aie pitié de nous», qui fait appel à l'attribut de Yaakov. Elle demande que la matérialité du corps et du monde ne dissimule pas D.ieu à la personne, afin que l'amour se révèle ici-bas comme en haut.

SECTION 6 • 14-16

Les eaux vives de la Torah

14 ג והנה מן הבאר הזאת ע"י חפירה זו נעשה גילוי בחי' מים חיים שהוא קיום יותר מבחי' אהבה ברשפי

אש¹⁰⁶ בהתלהבות התפלה ע"י התבוננות כו' שאחר התפלה חולפת ועוברת כו'

3. Or, de ce puits, grâce à cette excavation, se révèle le niveau des eaux vives, qui est plus durable que le niveau de l'amour semblable à des flammes ardentes (rishpei esh), dans la ferveur de la prière suscitée par la contemplation, etc., amour qui, après la prière, s'évanouit et disparaît, etc.

Troisième section : creuser le puits fait apparaître les « eaux vives », c'est-à-dire un amour plus durable que l'amour ardent de la prière. L'amour semblable à des flammes, attisé par la contemplation dans la prière, s'embrase puis s'évanouit une fois la prière achevée.

אבל בחי' מים הם המשכות אהבה שאין לה הפסק וזו היא מעלת אברהם אוהבי¹⁰⁷ איש החסד זכור אב

נמשך אחריו כמים

Mais le niveau de l'eau correspond à des élans d'amour qui ne connaissent aucune interruption. Telle est la qualité d'Avraham, « qui M'aime », « l'homme de bonté » : « Souviens-toi du père, qui fut entraîné après Toi comme l'eau. »

L'eau, au contraire, coule sans interruption ; telle est la qualité d'Avraham. Isaïe le désigne comme « Avraham qui M'aime », et il est l'homme de bonté. La prière pour la pluie dit de lui : « Souviens-toi du père, qui fut entraîné après Toi comme l'eau. »

(וזהו ליעקב אשר פדה את אברהם¹⁰⁸ דוקא וע' ברבות וירא פמ"ח אתה אמרת יוקח נא מעט מים¹⁰⁹

חי"ך שאני פורע לבניך¹¹⁰ כו' עלי באר^{111, 112, 113, 114, 115, 116} כו' וע"ש ג"כ ס"פ נ"ד.

(C'est pourquoi il est précisément dit : « à Yaakov, qui a racheté Avraham ». Voir aussi Midrash Rabbah sur Vayeira, chapitre 48 : « Tu as dit : "Qu'on apporte un peu d'eau" ; par ta vie, Je le rendrai à tes enfants », etc. ; « Jaillis, ô puits », etc. Voir également là-bas, à la fin du chapitre 54.)

Une glose explique ainsi pourquoi il est précisément dit que Yaakov a racheté Avraham : en creusant, Yaakov fait apparaître l'amour d'Avraham, semblable à l'eau. Le Midrash sur Vayeira rapporte que, parce qu'Avraham offrit à ses invités « un peu d'eau », D.ieu rendra cette faveur à ses enfants, notamment par le puits évoqué dans « Jaillis, ô puits ». Vers la fin du chapitre 54, l'eau jaillit pour le troupeau d'Avraham, signe que le puits jaillirait pour ses enfants.

ועי עוד מענין עלי באר ברבות חיי שרה פ"ס בשלח פכ"ה ר"פ במדבר שלח לך ר"פ י"ז ובפי חקת ובפי עקב בפסוק שמע ישראל אתה עובר היום¹¹⁸ ובקהלת רבה ס"פ שלח לחמך¹¹⁹ ע"פ המים).

Voir encore, au sujet de « Jaillis, ô puits », Midrash Rabbah : Chayei Sarah, chapitre 60 ; Beshalach, chapitre 25 ; au début de Bamidbar ; Shelach Lecha, au début du chapitre 17 ; ainsi que dans la paracha Chukat ; et dans la paracha Eikev, sur le verset « Écoute, Israël, tu passes aujourd'hui » ; et Koheles Rabbah, à la fin du passage « Envoie ton pain sur les eaux ».)

La glose énumère d'autres passages du Midrash au sujet de « Jaillis, ô puits » : dans Midrash Rabbah sur Chayei Sarah, Beshalach, Bamidbar, Shelach et Chukat ; sur Eikev ; et dans Koheles Rabbah. Midrash Rabbah sur Chukat, par exemple, enseigne que le puits fut donné par le mérite des Patriarches, appelés « princes ».

והיינו לפי שהם מים חיים שמקבלים מחכמה שנק' חיים כי החכמה תחיה¹²⁰ באור פני מלך חיים¹²¹

Cela s'explique par le fait que ces eaux sont des eaux vives, qui reçoivent de 'Hokhma (sagesse), appelée « vie », car « la sagesse fait vivre » et « dans la lumière du visage du Roi se trouve la vie » :

Ces eaux sont « vives » parce qu'elles proviennent de 'Hokhma, appelée vie, comme le disent les versets : « la sagesse fait vivre » et « dans la lumière du visage du Roi se trouve la vie ».

דהיינו בחי ביטול כח מ"ה [מה] [וכמ"ש במ"א ע"פ ושאתם מים בששון¹²² בענין ניסוך המים בחג איך שהיא בחי אהבה שלמעלה מרשפי אש וכמשל הבן כשהוא אצל אביו ממש כו'.

c'est-à-dire le niveau de l'annulation de soi (bitoul), le koach mah (la force du « quoi ») [comme cela est expliqué ailleurs à propos du verset « Vous puiserez de l'eau dans la joie », au sujet de la libation d'eau lors de la fête : elle relève d'un amour supérieur aux flammes ardentes, comme dans l'analogie d'un fils qui se trouve réellement auprès de son père, etc.]

'Hokhma est koach mah, « la force du "quoi" », l'annulation de soi de celui qui se ressent comme n'étant rien. Une glose entre crochets renvoie au discours sur « Vous puiserez de l'eau dans la joie », à propos de la libation d'eau à Soukkot. Il décrit un amour supérieur aux flammes ardentes, comparable à celui d'un fils qui se tient tout près de son père.

15 ובמ"א מבואר שזהו בחי' כהן גדול חסד דאבא אהבה בבחי' ביטול] וגילוי זה בנפשו של האדם הוא ע"י העסק בתורה דאורייתא מחכמה נפקת בחי' ביטול

Et il est expliqué ailleurs que cela correspond au niveau du Grand Prêtre, au 'Hessed d'Abba, un amour empreint d'annulation de soi (bitoul).] Cette révélation dans l'âme de l'homme s'opère par l'étude de la Torah, car «la Torah émane de 'Hokhma (sagesse)», le niveau du bitoul;

Le crochet ouvert au paragraphe précédent se ferme par une autre explication : cet amour semblable à l'eau correspond au niveau du Grand Prêtre, au 'Hessed d'Abba ('Hokhma), un amour enraciné dans le bitoul. Un tel amour se révèle dans l'âme de l'homme par l'étude de la Torah, car la Torah émane de 'Hokhma, le niveau du bitoul.

ולכן נמשך ממנה גילוי זה בנפש האדם בבחי' ולא תחללו ¹²³ כו' שלא לדחוק רגלי השכינה ¹²⁴ ואשים דברי בפ"ך ¹²⁵ כו',

et c'est pourquoi cette révélation est attirée de la Torah dans l'âme de l'homme, selon l'esprit de «Vous ne profanerez pas», etc., en veillant à ne pas «repousser les pieds de la Chekhina», et de «J'ai placé Mes paroles dans ta bouche», etc.

À travers la Torah, ce bitoul est attiré dans l'âme, dans l'esprit de «Vous ne profanerez pas Mon saint Nom» : il faut veiller à ne pas «repousser les pieds de la Chekhina», comme le dit le Talmud à propos de celui qui commet une faute en secret. C'est aussi le sens de «J'ai placé Mes paroles dans ta bouche» : par la Torah, les paroles de D.ieu sont placées dans la bouche de l'homme.

ולכן בפי קדש לי ¹²⁶ שהוא ח"ע [חכמה עילאה] נאמר ולזכרון בין עיניך ¹²⁷ דהיינו שאין הפסק להאבה כבאר מים חיים שנובעים תמיד

C'est pourquoi, dans la section «Consacre-Moi», qui correspond à la 'Hokhma supérieure (Hokhma Ila'a), il est dit : «et en souvenir entre tes yeux»; c'est-à-dire que l'amour ne connaît aucune interruption, comme une source d'eaux vives qui jaillit sans cesse;

Voilà pourquoi la section des téfilines «Consacre-Moi», associée à la 'Hokhma supérieure, dit : «et en souvenir entre tes yeux». Un souvenir toujours présent devant les yeux correspond à un amour qui ne cesse jamais, comme une source d'eau vive qui coule sans interruption.

והיינו ע"י מ"ש אח"כ למען תהיה תורת ה' בפ"ך וכמ"ש בספרי פ' ואתחנן לפי שהוא אומר ואהבת את ¹²⁸ ה' איני יודע באיזה צד אוהבים את הקב"ה ת"ל ¹²⁹ והיו הדברים האלה ¹³⁰ כו'

et cela s'accomplit par ce qui est écrit ensuite : « afin que la Torah de Havaya soit dans ta bouche ». Comme il est écrit dans le Sifrei, sur la paracha Va'etchanan : « Puisqu'il est dit : "Tu aimeras Havaya", je ne sais pas de quelle manière on aime le Saint béni soit-Il ; le verset enseigne : "Et ces paroles seront..." », etc.,

Le même verset poursuit : « afin que la Torah de Havaya soit dans ta bouche » : l'amour constant vient de la Torah. Le Sifrei, sur Va'etchanan, exprime la même idée : après le commandement d'aimer D.ieu, le verset « Et ces paroles seront sur ton cœur » indique comment parvenir à L'aimer.

שמתוך כך אתה מכיר את הקב"ה והיינו לפי כי החכמה שהיא התורה היא בחינת ראייה והאהבה הנמשך מבחי' ראייה היא בבחי' ביטול והיא למעלה מבחי' אהבה הנמשכת מבחי' שמיעה שהיא מרחוק והיא בחי' רשפי אש ¹³¹ כו'

car c'est ainsi que tu parviens à connaître le Saint béni soit-Il. » Cela s'explique par le fait que 'Hokhma, qui est la Torah, correspond au niveau de la vue ; l'amour qui découle de la vue est empreint de bitoul et dépasse le niveau de l'amour qui découle de l'ouïe, laquelle perçoit de loin et correspond à des flammes ardentes, etc.

Par les paroles de la Torah, on parvient à connaître D.ieu. La Torah est 'Hokhma, qui est comparable à la vue ; l'amour qui naît de la vue est un amour de bitoul, supérieur à l'amour qui naît de l'ouïe, laquelle ne connaît son objet que de loin et brûle comme des flammes ardentes.

[ועמ"ש במ"א סד"ה מי כה' אלקינו המגביהי לשבת המשפילי לראות. ¹³² לראות בחי' ראייה והתגלות אור א"ס ב"ה כו' והיינו ע"י התורה כו' ע"ש].

[Et voyez ce qui est écrit ailleurs, à la fin du discours commençant par « Qui est comme Havaya notre D.ieu, qui siège en haut et s'abaisse pour regarder » : « regarder » correspond au niveau de la vue et à la révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, etc. Cela s'accomplit par la Torah, etc. Voir là-bas].

Un crochet renvoie à la fin du discours sur « Qui est comme Havaya notre D.ieu » dans Torah Ohr, où « regarder » est interprété comme la vue et la révélation de la Lumière infinie qui s'opèrent par la Torah.

16 וגילוי בחיי מים חיים של התורה נמשך מהבאר ההיא שנובעת מתחת לארץ הוא בחיי המצות המלוכשים בענינים הגשמיים כי כל התורה הוא פי

Et la révélation du niveau des eaux vives de la Torah provient de ce puits qui jaillit sous la terre, lequel correspond au niveau des mitsvot revêtues de réalités physiques ; car toute la Torah est l'explication

Les eaux vives de la Torah jaillissent du puits qui sourd sous la terre, lequel correspond aux mitsvot revêtues de réalités physiques. Après tout, toute la Torah est l'explication des mitsvot.

וביאור המצות כמ"ש במ"א, ומן הבאר ההיא נובעים מים חיים של התורה להיות בבחי' ביטול ולא תחללו¹³³ את שם קדשי ואשים דברי בפ"ך¹³⁴ כו'

et l'élucidation des mitsvot, comme il est expliqué ailleurs. De ce puits jaillissent les eaux vives de la Torah, afin que l'on soit dans un état d'annulation de soi (bitoul) : « Vous ne profanerez pas Mon saint Nom » et « J'ai mis Mes paroles dans ta bouche », etc.

Ainsi, du puits des mitsvot jaillissent les eaux vives de la Torah, qui suscitent le bitoul : veiller à ne pas profaner le saint Nom de D.ieu, et recevoir les paroles de D.ieu dans sa bouche.

וע"ז נאמר ביום ההוא יצאו¹³⁵ מים חיים מירושלים חצים אל הים הקדמוני כי מים חיים של התורה המלוכשת בגשמיות יומשכו ממטלמ"ע [ממטה למעלה] אל הים הקדמוני והים הקדמוני יהיה בבחי' מקבל מבחי' מים חיים שלמטה.^{136, 137, 138, 139, 140}

À ce sujet, il est dit : « En ce jour, des eaux vives sortiront de Jérusalem, la moitié vers la mer orientale » ; car les eaux vives de la Torah revêtue de réalités physiques s'élèveront d'en bas vers le haut jusqu'à la mer orientale, et la mer orientale sera dans la position d'un réceptacle recevant du niveau des eaux vives d'en bas.

Zekharia prophétise que « des eaux vives sortiront de Jérusalem, la moitié vers la mer orientale ». Le terme kadmoni, traduit ici par « orientale », signifie aussi « antérieure », et l'idée est celle d'un renversement : la Torah revêtue de réalités physiques s'élèvera d'en bas vers cette mer, et la mer recevra des eaux vives d'en bas.

SECTION 7 • 117

D.ieu écoute ; le mé'hokek et les bâtons ; l'éveil d'en haut

17 והענין כמ"ש אז נדברו¹⁴¹ כו' ויקשב ה' וישמע כו'. ולכאורה אינו מובן מה צריך הקב"ה לשמיעת התורה שלמטה והלא תורה מאתו תצא.¹⁴²

L'explication est la suivante, comme il est écrit : « Alors ils se parlèrent », etc., « et Havaya écouta et entendit », etc. À première vue, cela n'est pas compréhensible : pourquoi le Saint béni soit-Il aurait-Il besoin d'entendre la Torah étudiée ici-bas ? N'est-ce pas « de Lui que sort la Torah » ?

L'élévation des eaux de la Torah s'explique par le verset de Malachie : lorsque ceux qui craignent D.ieu se parlent entre eux, « Havaya écouta et entendit ». La question est évidente : pourquoi D.ieu aurait-Il besoin d'entendre la Torah étudiée ici-bas, alors que la Torah vient de Lui à l'origine ?

אלא הענין כי הנה הקב"ה נק' לפעמים בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] (ועיין זח"ב [זהר חלק ב'] בשלח מ"ו א' ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם).

Mais l'explication est que le Saint béni soit-Il est parfois appelé le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) (voir le Zohar, Part II, Beshalach, 46a, et le Mikdash Melech à cet endroit).

La réponse est que « le Saint béni soit-Il » désigne parfois la lumière qui remplit tous les mondes, celle qui pénètre chaque monde selon sa mesure. Le texte renvoie au Zohar sur Beshalach et à son commentaire, le Mikdash Melech, pour cet emploi.

והנה התורה של העוה"ז לפי שהיא מלובשת בענינים גשמיים שרשה מאד נעלה כו' ולכן היא ממשכת כח החיות מאור א"ס ב"ה מלמעלה מעלה מבחינת סובב כל עלמין לבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ויקשב ה' וישמע כו'.

Or, la Torah de ce monde, parce qu'elle est revêtue de réalités matérielles, a une racine très élevée, etc. ; c'est pourquoi elle attire la force vitale de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, depuis les hauteurs les plus élevées, depuis le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), vers le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes : « et Havaya écouta et entendit », etc.

La Torah de ce monde, revêtue de réalités matérielles, a une racine très élevée ; elle attire donc la force vitale de la Lumière infinie, depuis les hauteurs, depuis la lumière qui entoure tous les mondes, vers celle qui les remplit. C'est ainsi que D.ieu, en tant que lumière qui remplit les mondes, « écoute et entend » la Torah d'ici-bas : Il reçoit d'elle.

ועיין מזה בזח"ב [בזהר חלק ב'] ס"פ ויקהל (דרי"ז ע"א) וזהו ענין במחוקק במשענותם^{143, 144} וכמ"ש ע"פ אם
 בחקתי תלכו¹⁴⁵ (עיין לעיל פ' בחקתי ד"ה מבואר בע"ח [בעץ חיים])

Voir à ce sujet le Zohar, Part II, à la fin de Parshas Vayakhel (page 217a). C'est là le sens de « avec le mechokek, avec leurs bâtons », comme il est expliqué sur le verset « Si vous marchez selon Mes statuts » (voir plus haut, Parshas Bechukosai, le discours commençant par « Il est expliqué dans Etz Chaim ») :

À la fin de Vayakhel, le Zohar développe ce verset : les paroles saintes prononcées ici-bas s'élèvent devant le Roi. La même idée explique la phrase suivante du Chant du Puits, « avec le mechokek, avec leurs bâtons », comme il est expliqué à propos de « Si vous marchez selon Mes statuts » dans Bechukosai, où le mot chok, « statut », est associé à chakikah, « gravure ».

ששני חקיקות לכלי עד"מ מבית ומבחוץ להעביר כל חלודה ובפנים לחקוק בה בית קיבול כך
 צ"ל חקיקת הנפש מבחוץ להעביר כל מונע ומסתיר כו'

un récipient connaît deux gravures, par analogie, de l'intérieur et de l'extérieur : à l'extérieur, pour en ôter toute la rouille ; à l'intérieur, pour y creuser une cavité réceptrice. De même, l'âme doit être gravée : à l'extérieur, afin d'écarter tout ce qui fait obstacle et dissimule, etc.,

Il est dit qu'un récipient est gravé de deux façons : sur sa face extérieure, pour en gratter toute la rouille, et à l'intérieur, pour y creuser un espace capable de contenir quelque chose. De même, l'âme doit être gravée : extérieurement, en écartant tout ce qui fait obstacle à la divinité et la dissimule.

והוא בחינת חפירה הנ"ל ומבפנים להיות בחינת כלי קיבול אור א"ס ב"ה להיות כלי מחזיק
 ברכה^{146, 147} כו'

et cela correspond au creusement évoqué plus haut ; et, de l'intérieur, elle doit devenir un récipient capable de recevoir la Lumière infinie, béni soit-Il, afin d'être « un récipient qui contient la bénédiction », etc.

Cette gravure extérieure est le « creusement » décrit plus haut. La gravure intérieure fait de l'âme un récipient capable de recevoir la Lumière infinie, « un récipient qui contient la bénédiction », selon les termes de la Michna.

ואין אור א"ס ב"ה שורה ומתגלה אלא בבחי' חכמה כח מה כו' והמחוקק העושה הכלי קיבול הוא הממשיך בחי' התורה בבחינת הביטול כו'

La Lumière infinie, béni soit-Il, ne réside et ne se révèle que dans le niveau de 'Hokhma (sagesse), koach mah, etc. Le mechokek, qui façonne le récipient, est celui qui attire le niveau de la Torah dans une disposition d'annulation de soi (bitoul), etc.

La Lumière infinie ne réside et ne se révèle que dans 'Hokhma, koach mah, la force de l'annulation de soi. Le mechokek qui creuse le récipient est donc celui qui attire la Torah, laquelle procède de 'Hokhma, dans un esprit de bitoul.

(ועמ"ש לקמן בביאור ע"פ החלצו מאתכם¹⁴⁸ בפ' מטות ענין שמושה נק' מחוקק, ועמ"ש"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] ע"פ משה ידבר,¹⁴⁹ ועי' עוד מענין במחוקק בזח"ג [בזהר חלק ג] ס"פ וילך רפ"ו¹⁵⁰ א' ופ' בהעלותך דק"נ).¹⁵¹

(Voir ce qui est écrit plus loin dans l'explication du verset « Armez parmi vous », dans Parshas Matos, au sujet de Moshe, appelé mechokek ; voir ce qui est écrit plus haut à propos du verset « Moshe parlait » ; et voir encore, sur le sens de « avec le mechokek », le Zohar, Part III, à la fin de Parshas Vayelech, 286a, et Parshas Beha'aloscha, page 150.)

Une parenthèse renvoie à l'explication de « Armez parmi vous » dans Parshas Matos, où Moshe est appelé mechokek, au discours sur « Moshe parlait », ainsi qu'au Zohar sur Vayelech et Beha'aloscha. À la fin de Vayelech, le Zohar interprète le mechokek de ce verset comme Yesod, et les bâtons comme Netzach et Hod.

במשענותם הם תמכי אורייתא¹⁵² (עי' [עייין] זח"א [זהר חלק א] ד"ה ע"א) עץ חיים היא¹⁵³ למחזיקים בה וכענין שנאמר ביששכר וזבולון שמבני יששכר היו הסנהדרין וזבולון ע"י שהיה עוסק בפרקמטיא בשביל יששכר^{154, 155} זכה ונתעלה במעלה יותר בבחי' א'

«Avec leurs bâtons» : ce sont les soutiens de la Torah (tam'hei oraysa) (voir le Zohar, Part I, page 8a), «Elle est un arbre de vie pour ceux qui s'y attachent.» Il en va comme de ce qui est dit au sujet de Yissachar et de Zevulun : les membres du Sanhédrin étaient issus des descendants de Yissachar, tandis que Zevulun, parce qu'il faisait du commerce pour Yissachar, en eut le mérite et s'éleva à un rang supérieur sous un certain aspect,

«Leurs bâtons» désigne ceux qui soutiennent la Torah, les tam'hei oraysa du Zohar, qui soutiennent ceux qui étudient ; c'est à leur sujet qu'il est dit : «Elle est un arbre de vie pour ceux qui s'y attachent.» Le modèle en est Yissachar, dont les descendants formaient le Sanhédrin, et Zevulun, qui faisait du commerce pour le soutenir et acquit ainsi, sous un certain aspect, un rang supérieur.

דהיינו בבחינת ממטה למעלה שמפני שע"י השפעת טובו וחיותו היה יששכר עוסק בתורה בחיות זה הנמשך לו הרי זבולון קודם לו שממשיך חיות לתורתו

à savoir dans le mouvement de bas en haut : puisque Yissachar étudiait la Torah grâce à l'abondance et à la force vitale que Zevulun lui dispensait, Zevulun le précède donc, car c'est lui qui insuffle la force vitale à sa Torah.

Cet aspect correspond au mouvement de bas en haut : puisque Yissachar étudiait grâce à la force vitale que lui procurait le soutien de Zevulun, celui-ci insuffle la vie à sa Torah. C'est pourquoi Zevulun est nommé avant Yissachar.

(ועיין מזה ברבות ויחי ס"פ צ"ט זח"א [זהר חלק א] ח"י¹⁵⁶ א' ויחי דרמ"א ב' ח"ג [חלק ג'] מצורע נ"ג ב' ועמ"ש סד"ה קול דודי גבי מקפץ על הגבעות).¹⁵⁷

(Voir à ce sujet Midrash Rabbah, Vayechi, fin du chapitre 99 ; le Zohar, Part I, 8a ; Vayechi, page 241b ; Part III, Metzora, 53b ; et voir ce qui est écrit à la fin du discours commençant par « La voix de mon bien-aimé », à propos de « sautant par-dessus les collines ».)

Cette parenthèse donne d'autres sources : Midrash Rabbah sur Vayechi, qui explique que Zevulun précède Yissachar parce qu'il le nourrissait ; le Zohar, sur leur association ; et la fin du discours sur « La voix de mon bien-aimé », à propos de « sautant par-dessus les collines ».

ולכן נאמר בזבולון עמים הר יקראו¹⁵⁸ כו'. פ"י ע"ד מה שנאמר מי יעלה בהר¹⁵⁹ ה' ומי יקום כו'.

C'est pourquoi il est dit de Zevulun : « Des peuples, ils appelleront à la montagne », etc. Cela s'explique dans le même esprit que ce qui est dit : « Qui montera sur la montagne de Havaya, et qui se tiendra », etc.

C'est pourquoi la bénédiction de Moché dit de Zevulun : « Des peuples, ils appelleront à la montagne. » Il s'agit de la montagne au sujet de laquelle les Psaumes demandent : « Qui montera sur la montagne de Havaya, et qui se tiendra dans Son lieu saint ? »

אבל גבי זבולון אפי' [אפילו] בחי' עמים עוממות יקראו ויתאספו לבחינת הר ה'. אך הנה כל בחינות הנ"ל שבבחינת באר ממטה למעלה צריך להיות אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] לפני אתעדל"ת [אתערותא דלתתא].

Mais, dans le cas de Zevulun, même le niveau des « peuples » (amim), [c'est-à-dire des peuples] « obscurcis » (omemot), sera appelé et rassemblé vers le niveau de « la montagne de Havaya ». Toutefois, tous les niveaux mentionnés plus haut, qui relèvent du mouvement du puits de bas en haut, requièrent qu'un éveil d'en haut précède l'éveil d'en bas.

Grâce à Zevulun, même les amim, les « peuples », compris comme omemot, « obscurcis » — ce qui est obscur et éloigné de la sainteté — sont appelés et rassemblés vers la montagne de D.ieu. Mais ce mouvement ascendant depuis le bas, celui du puits, nécessite d'abord un éveil d'en haut.

וזהו אז ישיר ישראל¹⁶⁰ ישראל דלעילא (עיין זהר ח"ב [חלק ב'] נ"ד א') עלי באר (עיי' [עיי'] זהר ס"פ וילך שם ובע"ח [ובעץ חיים] שער ל"א פ"ז [פרק ז'])

Et c'est là le sens de «Alors Israël chanta» : l'Israël d'en haut (Yisrael dile'eila) (voir le Zohar, Part II, 54a) ; «Jaillis, ô puits» (voir le Zohar, à la fin de la paracha Vayelech, à cet endroit, et Etz Chaim, Sha'ar 31, chapitre 7) :

Telle est la signification de «Alors Israël chanta» : cet Israël est l'«Israël d'en haut». Le texte renvoie au Zohar sur Béchala'h, qui traite des chants commençant par «alors». «Jaillis, ô puits» est expliqué à l'aide du Zohar à la fin de Vayelech et d'Etz Chaim.

היא כנס"י [כנסת ישראל] מקור נש"י [נשמות ישראל] שכונסת ואוספת לתוכה בחי ישראל דלעילא ענו לה¹⁶¹ מלמעלה למטה להיות אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שלפני אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] כדי להיות עלי באר ממטה למעלה וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אלמלא הקב"ה עוזרו¹⁶² כו

il s'agit de l'Assemblée d'Israël (Knesset Yisrael), source des âmes d'Israël, qui rassemble et recueille en elle le niveau de l'Israël d'en haut. «Chantez-lui» : depuis le haut vers le bas, afin que l'éveil d'en haut précède l'éveil d'en bas et permette ainsi au puits de jaillir de bas en haut. Comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : «Si le Saint béni soit-Il ne l'aidait pas», etc.

Le puits est Knesset Yisrael, source des âmes, qui rassemble en elle l'Israël d'en haut. «Chantez-lui» désigne la réponse venue d'en haut, qui doit précéder afin que le puits puisse s'élever depuis le bas ; comme le dit le Talmud, l'homme ne pourrait vaincre son mauvais penchant si D.ieu ne l'aidait pas.

(וע' בע"ח [בעץ חיים] של"א פ"ז [פרק ז'] ובזח"ג [ובזהר חלק ג] ס"פ וילך) ואותה אנו מבקשים בתפלה והחזירנו בתשובה שלימה לפניך^{164, 163} כו' אב הרחמן רחם נא עלינו ותן בלבנו בינה¹⁶⁵ דהיינו

(Voir Etz Chaim, Sha'ar 31, chapitre 7, et le Zohar, Part III, à la fin de la paracha Vayelech.) C'est cela que nous demandons dans la prière : «Ramène-nous à une techouva complète devant Toi», etc. ; «Père miséricordieux, prends pitié de nous et donne à notre cœur l'intelligence», c'est-à-dire,

C'est cette aide d'en haut que nous demandons dans la prière : dans la Amida, «Ramène-nous à une techouva complète devant Toi», et avant le Chema, «Père miséricordieux, prends pitié de nous et donne à notre cœur l'intelligence».

להבין דבר מתוך דבר¹⁶⁶ כו' כי גם הרחמנות הגדולה שעלינו היא ר חוקה מהשגתנו ואין אנו יכולים לעורר את הרחמנות

comprendre une chose à partir d'une autre, etc. Car même la grande compassion qui s'exerce envers nous est bien au-delà de notre compréhension, et nous ne pouvons éveiller cette compassion

La compréhension recherchée consiste à «comprendre une chose à partir d'une autre», comme le Talmud décrit l'esprit perspicace. Nous le demandons parce que même la grande compassion de D.ieu envers nous dépasse notre entendement, et que, par nos propres efforts, nous ne pouvons l'éveiller telle qu'elle est véritablement.

כמו שהיא כו' ואתעדל"ע [ואתערותא דלעילא] זו היא ע"י המשכות התורה חכמה בראש וחכמה בסוף^{167, 168} חכמה בראש היא בחינת אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שלפני אתעדל"ת [אתערותא דלתתא].

telle qu'elle est, etc. Cet éveil d'en haut vient par les émanations de la Torah : « 'Hokhma au commencement et 'Hokhma à la fin. » 'Hokhma au commencement est le niveau de l'éveil d'en haut qui précède l'éveil d'en bas ;

Cet éveil d'en haut vient par la Torah, décrite comme « 'Hokhma au commencement et 'Hokhma à la fin ». 'Hokhma au commencement est l'éveil d'en haut qui précède tout éveil d'en bas.

וחכמה בסוף שע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] היא הבאר שחפרוה כרוה¹⁶⁹ כו' במחוקק במשענותם יצאו מים חיים¹⁷⁰

et 'Hokhma à la fin, où l'éveil d'en bas suscite un éveil d'en haut, est le puits qu'ils «ont creusé, qu'ils ont foré», etc., «avec le me'hokek, avec leurs bâtons»; «des eaux vives jailliront».

'Hokhma à la fin est l'éveil d'en haut qui vient en réponse à l'éveil d'en bas : c'est le puits que les princes ont creusé et foré avec le me'hokek et les bâtons. De lui, comme le dit Zacharie, «des eaux vives jailliront».

(ועיין בזהר בראשית דכ"ו ע"ב ועמ"ש בפ' נשא סד"ה כה תברכו¹⁷¹ מענין ברכה בראש ברכה בסוף, וע' עוד בזהר ויקהל דקצ"ז ב' מענין כרוה נדיבי עם^{172, 173} ועמ"ש בפ' ויקהל סד"ה

(Voir le Zohar, Bereishis, page 26b; et voir ce qui est écrit dans la paracha Nasso, à la fin du discours commençant par «Ainsi vous bénirez», au sujet de la «bénédiction au commencement, bénédiction à la fin»; voir encore le Zohar, Vayakhel, page 197b, au sujet des «nobles du peuple qui l'ont foré»; et voir ce qui est écrit dans la paracha Vayakhel, à la fin du discours commençant par

La parenthèse finale donne d'autres sources: le Zohar sur Bereishis; le discours sur «Ainsi vous bénirez» dans Nasso, à propos de la bénédiction au commencement et à la fin; le Zohar sur Vayakhel, où les nobles qui ont foré le puits sont les Patriarches; et un discours sur Vayakhel.

קחו מאתכם כפי כל נדיב לכו יביאה¹⁷⁴ ובשה"ש [ובשיר השירים] ע"פ מה יפו פעמיו בנעלים¹⁷⁵ בת נדיב
 כוי, ועי עוד זח"ג [זהר חלק ג] י"ט בי כ"ו¹⁷⁶ א', ח"א [חלק א'] רל"ה א', ח"ב [חלק ב'] קי"ג סע"ב [סוף עמוד ב]
 קי"ד ח"ג [חלק ג] רל"ה ב'): ^{177, 178, 179}

«Prenez parmi vous», dans l'explication de «que tout homme au cœur généreux l'apporte»; et dans Shir HaShirim, au sujet du verset «Que tes pas sont beaux dans tes sandales, fille du noble», etc.; voir encore le Zohar, Partie III, 19b, 26a; Partie I, 235a; Partie II, 113, fin du côté b, 114; Partie III, 235b.)

Le texte poursuit avec ce discours, «Prenez parmi vous», sur «que tout homme au cœur généreux l'apporte»; le discours sur Shir HaShirim, à propos de «Que tes pas sont beaux dans tes sandales, fille du noble»; et d'autres passages du Zohar sur les nobles et sur le puits que les princes ont creusé.

DANS LA AVODA

Considérez la vie en ce monde comme un passage, et élevez l'âme vers D.ieu seul ; affinez-la par les mitsvot pratiques et par la maîtrise de l'âme divine sur l'âme animale. Écartez ce qui dissimule l'amour de D.ieu : détournes-vous du mal, sanctifiez-vous dans ce qui est permis, étudiez davantage la Torah et donnez plus de tsédaka que ne vous y porte votre inclination naturelle, avec un cœur brisé et sans attachement, même aux choses permises. Méditez à la grandeur de D.ieu dans la prière et étudiez la Torah aussitôt après, afin que l'amour devienne un flux constant ; demandez dans la prière l'aide d'en haut, sans laquelle rien de tout cela ne peut s'élever.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le puits, qui jaillit d'en bas, est-il supérieur à la source et au fleuve qui coulent d'en haut ?
2. Comment la nourriture et le vêtement donnés en tsédaka correspondent-ils aux modes intérieur et enveloppant, et que signifie « le plaisir en Havaya » dans ce maamar ?
3. Quelle est la différence entre creuser et fouiller, et quelles parties du service de l'homme relèvent de chacune de ces étapes ?
4. Pourquoi Yaakov peut-il dominer un ange, alors qu'un ange ne peut accomplir deux missions ?
5. En quoi l'amour suscité par la vue, par la Torah et 'Hokhma, diffère-t-il de l'amour suscité par l'ouïe, et pourquoi dure-t-il davantage ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

- 1 Le chant d'Israël près du puits dans le désert, verset sur lequel le maamar est fondé.

Numbers 21:17: במדבר כ"א:י"ז

אז ישיר ישראל את השירה הזאת עלי באר ענורלה:

Alors Israël chanta ce cantique : Jaillis, puits — chantez-lui !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 2 באר חפרוה שרים כרוה

Le verset suivant : le puits que les princes ont creusé et que les nobles du peuple ont foré. Le maamar expliquera plus loin que ces travaux de creusement et de forage correspondent à l'élimination de ce qui dissimule l'amour de l'âme.

Numbers 21:18: במדבר כ"א:י"ח

באר חפרוה שרים כרוה נדיבי העם במחקק במשענתם וממדבר מתנה:

Le puits que creusèrent les princes, que les chefs du peuple ouvrirent avec le sceptre et leurs bâtons. Et du désert à Mat-tana ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 3 La bien-aimée est louée comme «une source de jardins, un puits d'eaux vives» ; l'Admour Hazaken comprend que la bien-aimée désigne Knesset Israël et l'identifie ainsi au puits.

Song of Songs 4:15: שיר השירים ד':ט"ו

מעין גנים באר מים חיים וגזלים מן הכנון:

Tu es une source de jardins, un puits d'eaux vives et des ruisseaux qui coulent du Liban.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 4 סולמא דפרת

Le Talmud, qui traite de l'origine des eaux des fleuves et des sources, explique que certaines sources qui jaillissent sont des «échelles de l'Euphrate». Kehot cite le passage en 55a-b.

Bekhorot 55b:1-4: בכורות נ"ה:א-ד' 55b:1-4

ענתא דמידליון! אמר רב משרשיא: הנהו סולמי דפרת ניהו. והא כתיב: "והנהר הרביעי הוא פרת!" אמר רב נחמן בר יצחק, ואיתימא רב אחא בר יעקב: הוא פרת דמעיקרא. תניא, רבי מאיר אומר: "ויכל" שמו, שנאמר: "והנה כעץ שתול על מים ועל יבול ישלח שרשיו", ולמה נקרא שמו "פרת"? שמימי פרים ורבים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 5 וארעא חלחולי מחלחלא

À propos d'un mikvé, le Talmud dit que «toute la terre est percée de canaux». L'Admour Hazaken reprend cette ex-

pression pour décrire comment les eaux d'en haut traversent le sol jusqu'au puits.

Chagigah 22a:6-7: חגיגה כ"ב א-ו: 22a:6-7

ומקוה שחלקו בסל וגרנותני — הטובל שם לא עלתה לו טבילה. דהא ארעא כולה חלחולי מחלחלא, ובצינו דאיכא ארבעים סאה במקום אחד. והני מיילי בכלי טהור, אבל בכלי טמא, מיגו דסלקא טבילה לכוליה גופיה דמנא. סלקא להו נמי לכלים דאית בקה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 6 La note de Kehot renvoie à Joshua 3:16 pour ces mots.

Joshua 3:16: יהושע ג':ט"ז

ויעמדו המים הירדים מלמעלה כמו נדאחד הרחק מאד מאדם העיר אשר מצד צרתן והירדים על ים הערבה ים המלח תמו נכרתו והעם עברו נגד יריחו:

that the waters which came down from above stood, and rose up in one heap, a great way off from Adam, the city that is beside Zarethan; and those that went down toward the sea of the Arabah, even the Salt Sea, were wholly cut off; and the people passed over right against Jericho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 7 לאור באור החיים

Job parle de D.ieu qui ramène une âme de la fosse «pour être éclairée de la lumière de la vie»; ici, ces paroles décrivent l'âme qui s'élève hors de la contrainte du corps.

Job 33:30: איוב ל"ג:ל'

להשיב נפשו מנישחת לאור באור החיים:

To bring back his soul from the pit, That he may be enlightened with the light of the living.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

- 8 D.ieu plaça Adam dans le jardin d'Éden «pour le cultiver et le garder». Le maamar interprète le verset comme décrivant le service de l'âme, qui cultive et garde le Gan Eden d'en haut.

Genesis 2:15: בראשית ב':ט"ו

ויקח ה' אלקים את האדם וינחהו בגן עדן לעבדה ולשמרה:

Et D.ieu prit l'homme et le plaça dans le jardin d'Éden pour le cultiver et le garder.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 9 לעבדה במי"ע ולשמרה במל"ת

Le Zohar dit que lorsqu'une personne revient par la teshouva et étudie la Torah, D.ieu la place dans Son jardin,

«pour le cultiver» par les commandements positifs et «pour le garder» par les commandements prohibitif.

ספר זוהר, בראשית כ"ב:רנ"ה-22:255-24:264
כ"ד:רס"ד
Et D.ieu prit l'homme et le plaça dans le jardin d'Éden, etc.
D'où le prit-Il ? Il le prit des quatre éléments, auxquels fait allusion le verset : « et de là il se divisait et devenait quatre bras ». D.ieu le détacha de ceux-ci et le plaça dans le jardin d'Éden. Ainsi D.ieu agit-Il aujourd'hui envers tout homme formé des quatre éléments lorsqu'il se repent de ses péchés et s'adonne à la Torah : D.ieu le sépare de ses éléments originels, ainsi qu'il est dit : « et de ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

10 לעבדה במ"ע ולשמרה במל"ת

Vers la fin du Tikkoun 21, le Tikkunei Zohar donne la même interprétation : «pour le cultiver» par les commandements positifs, «pour le garder» par les commandements prohibitif.

תקוני זוהר ס"ב א:ט"ו-ט"ז
Tikkunei Zohar 62a:15-16
זוכאה איהו מאן דאיהי באמנה אתו בגלותא. דלא דחיל מעלאין ותתאין. דבגינה אתמר לאדם ויניחהו בגן עדן לעבדה ולשמרה. לעבדה בפקודין דעשה. ולשמרה בפקודין דלא תעשה. בגין דאיהי ג"ן סודים דאורייתא. ואיהי עדונא דאורייתא. מאי אורייתא עמודא דאמצעיתא. איהי גן דיליה ועדן דיליה.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

11 ונהר יוצא מעדן להשקות את הגן

Un fleuve sort d'Éden pour arroser le jardin. L'Admour Hazaken s'en sert pour montrer que le travail dans le jardin consiste à l'arroser.

בראשית כ"ב:10
Genes 2:10
וְנָהָר יֹצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת-הַגֶּן וּמִשָּׁם יִפְרָד הַנָּהָר לְאַרְבַּעָה רְאשִׁים:
Un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin ; de là, il se divisait et devenait quatre bras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

12 בשה"ש מעין גנים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ד, טו.

13 המעין גנים

« Une source de jardins » : le maamar interprète le pluriel « jardins » comme désignant le Gan Eden supérieur et le Gan Eden inférieur, tous deux abreuvés par Kneset Israël.

Song of Songs 4:15:שיר השירים ד':ט"ו
מַעַיִן גָּנִים בְּאֵר מַיִם חַיִּים וְגִזְלִים מִן-לְבָנוֹן:
Tu es une source de jardins, un puits d'eaux vives et des ruisseaux qui coulent du Liban.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14 ג"ע הוא תענוג הנשמות

Rav enseigna que, dans le Monde futur, il n'y a ni manger ni boire, mais que les justes sont assis, des couronnes sur la tête, et prennent plaisir au rayonnement de la Chekhina. C'est le plaisir des âmes que l'Alter Rebbe appelle le Gan Eden.

ברכות י"ז א17 Berakhot 17a

LA NOTE DE KEHOT

ראה ברכות יז, א.

15 מוטב דלדייני

À la mort d'Elisha ben Avouya (A'her), Rabbi Meïr dit : mieux vaut qu'il soit jugé et qu'il accède au Monde futur. L'Alter Rebbe en déduit que le plaisir du Monde futur vaut même les souffrances du Guéhinom.

חגיגה ט"ו ב:3 Chagigah 15b:3

כי נח נפשיה דאחר, אָמְרִי: לֹא מִיָּדוֹן לִידִינִיָּה, וְלֹא לְעֻלְמָא דְאַתִּי לִיתִי. לֹא מִיָּדוֹן לִידִינִיָּה — מִשּׁוּם דְּעֵסֶק בְּאוּרִייתָא, וְלֹא לְעֻלְמָא דְאַתִּי לִיתִי — מִשּׁוּם דְּחֵטָא. אָמַר רַבִּי מֵאִיר: מוֹטֵב דְּלִידִינִיָּה וְלִיתִי לְעֻלְמָא דְאַתִּי. מְתִי אָמוּת, וְאֶעֱלֶה עֲשׂוֹן מִקְבְּרוֹ. כִּי נַח נִפְשִׁיָּה דְרַבִּי מֵאִיר סְלִיק קוּטְרָא מִקְבְּרֵיהּ דְאַחַר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה טו, ב.

16 להתענג על ה'

Isaïe promet : « Alors tu te délecteras en Havaya. » L'âme est purifiée afin de pouvoir accéder à ce plaisir.

ישעיהו נ"ח:14 Isaiah 58:14

אֲזַ תִּתְעַנֵּג עַל-חַיָּהּ הַרְבֵּכֶתִּיךָ עַל-כִּמְתִּי [במותי] אֶרֶץ וְהֶאֱכִלְתִּיךָ נַחֲלַת יַעֲקֹב אֲבִיר כִּי פִי חַיָּהּ הַרְבֵּכֶתִּיךָ:

Alors tu te délecteras en D.ieu, et Je te ferai chevaucher sur les hauteurs de la terre, et Je te nourrirai de l'héritage de Jacob, ton père ; car la bouche de D.ieu l'a dit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17 באתעדל"ת תליא מילתא

La note de Kehot renvoie à Zohar II, 135b pour ces mots.

זח"ב קלה, 135b Zohar II, 135b

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ב קלה, ב.

18 בהררי קדש

« Son fondement est dans les montagnes saintes. » L'Alter Rebbe reprend cette expression pour désigner la racine sublime des mitsvot physiques.

תהילים פ"ז:1 Psalms 87:1

לְבִנְיָקֶרֶחַ מִזְמוֹר שִׁיר יְסוֹדָתוֹ בְּהַרְרֵי־קֹדֶשׁ:

Psaume des fils de Coré ; cantique. Son fondement est sur les montagnes saintes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19 בס"י נעוץ תחלתו בסופן
 La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
 LA NOTE DE KEHOT
 פ"א, מ"ז.

20 נעוץ תחלתו בסופן
 Le Sefer Yetsira dit des dix Séfirot que leur fin est enfoncée dans leur commencement, et leur commencement dans leur fin. L'Alter Rebbe souligne la seconde partie : le commencement le plus élevé est logé dans la fin la plus basse.

ספר יצירה א"י: 1:7 Sefer Yetzirah

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתו ותחלתו בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La dizaine de l'existence à partir du néant a sa fin liée à son commencement et son commencement lié à sa fin, tout comme la flamme est unie au charbon ardent ; car D.ieu est un et il n'y en a pas un second, et avant un, que compteras-tu ?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

21 סוף מעשה במחשבה תחלה
 La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
 LA NOTE DE KEHOT
 פיוט לכה דודי.

22 סוף מעשה במחשבה תחלה
 Le Lecha Dodi dit du Chabbat : « dernier dans l'action, premier dans la pensée ». Ce qui vient à l'existence en dernier était premier dans l'intention initiale ; les mitsvot physiques procèdent donc du niveau le plus élevé.

Siddur Ashkenaz, Shabbat, Kabbalat Shabbat, Lekha Dodi 4-6 סידור אשכנז, שבת, קבלת שבת, לכה דודי ד"ר-6

לקראת שבת לכו ונלכה. כי היא מקור הברכה. מראש מקדם נסוכה. סוף מעשה במחשבה תחלה: לכה דודי לקראת כלה. פני שבת נקבלה: מקדש מלה עיר מלוקה. קומי צאי מתוך ההפכה. רב לה שבת בעמק הבקא. והוא יחמול עליה חמלה:

To greet the Sabbath, come let us go for it is the source of blessing; from the very beginning, of old, it was appointed; last in creation, first in [G-d's] thought. Come my Beloved Friend to greet the bride, let us welcome the Sabbath. Sanctuary of the King, royal city, arise, come forth from the upheaval; too long have you dwelt in the valley of weeping; He will show you abundant pity.

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah li-near siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

23 שנובעת מתחת לארץ
 La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.
 LA NOTE DE KEHOT
 ראה אוה"ת ויקרא-ד ע"א סב.

24 דרך סולמא דפרת
 La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué

...אז ישיר ישראל את השירה הזאת עלי באר

plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

"דהיינו שמקלחין תחת הקרקע ועולין בהרים כמו סולם" — אוה"ת חקת ע' תתס.

25 מן הארבעה נהרות דרך סולמא דפרת
 La note de Kehot renvoie à Bekhorot 55a pour ces mots.

בכורות נ"ה Bekhorot 55a

LA NOTE DE KEHOT

ראה בכורות נה, א-ב. בארוכה באוה"ת חקת ע' תתס.

26 וארעא חלחולי מחלחלא
 Ces mots citent Chagigah 22a:6-7 ; le passage figure ci-dessous.

חגיגה כ"ב א-ו: 22a:6-7 Chagigah

ומקנה שחלקו בסל וגרגותני — הטובל שם לא עלתה לו טבילה. דהא ארעא כולה חלחולי מחלחלא, ובצענו דאיכא ארבעים סאה במקום אחד. והני מיילי בכלי טהור, אבל בכלי טמא, מיגו דסלקא טבילה לכוליה גופיה דמנא. סלקא להו נמי לכלים דאית בקה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה כב, א.

27 ע"פ ויחפרו בפי תולדות
 La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
 LA NOTE DE KEHOT

תו"א כ, ב.

28 ויניחהו בגי'ע לעבדה
 Ces mots citent Genesis 2:15 ; le passage figure ci-dessous.

בראשית ב': 2:15 Genesis

ויקח ה' אלקים את האדם ויניחהו בגן עדן לעבדה ולשמרה:

Et D.ieu prit l'homme et le plaça dans le jardin d'Éden pour le cultiver et le garder.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, טו.

29 לעבדה במי"ע ולשמרה במל"ת
 La note de Kehot renvoie à Zohar I, 27a pour ces mots.

זח"א כז, א Zohar I, 27a

LA NOTE DE KEHOT

זח"א כז, א. ת"ז תכ"א בסופו. ילקוט ראובני בשם מדרש.

30 ונהר יוצא מעדן
 Ces mots citent Genesis 2:10 ; le passage figure ci-dessous.

בראשית ב': 2:10 Genesis

ונהר יצא מעדן להשקות את הגן ומשם יפרד והיה לארבעה ראשים:

Un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin ; de là, il se divisait et devenait quatre bras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, י. מענין פסוק זה ראה אוה"ת בראשית כרך-א דף נו, ב.

המשך הפסוק הלוא פרוס לרעב.

31 וידבר משה אל ראשי המטות

Le verset qui ouvre les lois des vœux ; le passage entre crochets renvoie à l'explication du discours qui le commente.

Numbers 30:2: במדבר ל"ב:ב

וידבר משה אל ראשי המטות לבני ישראל לאמר זה הדבר אשר צוה ה'

Et Moïse parla aux chefs des tribus des enfants d'Israël, disant : Voici ce que D.ieu a ordonné.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

32 כי במצות יש בי ענינים בחי פנימית המצות ובחי מקיפים

La note renvoie à une lettre du Rabbi Rayats qui explique les deux aspects des mitzvot, l'intériorité et l'enveloppement.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ביאור ע"ז בסי אגרות קודש דכ"ק אדמו"ר מוהרי"צ נ"ע ח"ד ע' קמא.

33 « La voix de mon bien-aimé, le voici qui vient » : le verset du discours de Likkutei Torah sur Shir HaShirim auquel renvoie le passage entre crochets.

Song of Songs 2:8: שיר השירים ב':ח

קול דודי הנה זה בא מדלג עלי ההרים מקפץ עלי הגבעות:

Écoute ! Voici mon bien-aimé, il vient, bondissant sur les montagnes, franchissant les collines.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34 הלא פרוס לרעב

Isaïe décrit le jeûne véritable : partager ton pain avec l'affamé et, lorsque tu vois un homme nu, le couvrir. L'Admour Hazaken interprète la nourriture comme l'aspect intérieur de la charité, et le vêtement comme son aspect enveloppant.

Isaiah 58:7: ישעיהו נ"ח:ז

הלוא פרס לרעב לחמך ועניים מרודים תביא בית כיתרך ערם וקסיתו ומבשרך לא תתעלם:

Is it not to deal thy bread to the hungry, And that thou bring the poor that are cast out to thy house? When thou seest the naked, that thou cover him, And that thou hide not thyself from thine own flesh?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נח, ז.

35 לתת מזון ומחיה בחי פנימית

Le point y est expliqué plus longuement.

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תקס"ו ע' רעא מבואר יותר בארוכה "בכי מדרגה בבחי"א פ' והוא המזון לחם וכיוצא, וא"מ והן הלבושים כמ"ש כי תראה ערום וכסיתו וזהו מצות הצדקה בגשמיות". וראה אוה"ת חקת ע' תתסה.

36 כי תראה ערום וכסיתו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אז תתענג על ה'

37

« Alors tu te délecteras auprès de Havaya » : la récompense promise par Isaïe, interprétée ici comme le dévoilement attiré par la charité.

Isaiah 58:14: ישעיהו נ"ח:יד

אז תתענג על Havayah והרפתך על- [במתי] (במותי) ארץ והאכלתך נחלת יעקב אביר כי פי Havayah דבר:

Alors tu te délecteras en D.ieu, et Je te ferai chevaucher sur les hauteurs de la terre, et Je te nourrirai de l'héritage de Jacob, ton père ; car la bouche de D.ieu l'a dit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נח, יד.

38 אז תתענג על ה' על דייקא

Le Zohar sur Vayechi cite « Alors tu te délecteras auprès de Havaya » et souligne « auprès de Havaya », précisément : un plaisir supérieur, au-dessus du lieu appelé « cieux ». L'Admour Hazaken comprend le mot « auprès » comme décrivant la compréhension de l'âme, qui se tient au-dessus de ce qu'elle saisit et l'englobe.

Zohar, Vayechi 21:171-23:182: כ"ג:כ"א-כ"א:כ"א

If it is worthy to ascend further, then happy is its portion and lot that it becomes attached to the Body of the King. If it is not worthy to ascend further, then "he that is left in Zion and he that remaineth in Jerusalem shall be called holy" (Ibid. 3). But if it is privileged to ascend further, then it beholds the glory of the King, and enjoys the supernal delight from the place which is called Heaven. Happy he that is vouchsafed this grace.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

39 כמ"ש בזהר פי יחי (דרי"ט ע"א)

Ce discours pour Chemini Atsérét cite le même Zohar : « sur Havaya » signifie précisément un délice au-dessus du niveau du Nom Havaya, qui n'est qu'un rayonnement ; on l'atteint par l'annulation de soi de la compréhension, révélée dans la techouva.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם לקמן דרושים לשמע"צ פה, א.

40 השכל וההשגה מקיפים את המושכל

Le Tanya, chapitre 5, explique que lorsque l'intellect saisit une idée, il l'englobe et que l'idée est revêtue en lui ; le même principe sous-tend ici l'interprétation de « sur Havaya ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה תניא פרק ה ובליקוט פי' לשם.

PARAGRAPHE 6

שרפים עומדים ממעל לו

41

Dans la vision d'Isaïe, des Séraphins se tiennent au-dessus du trône de D.ieu. L'Admour Hazaken relie leur position «

au-dessus » à l'intellect qui se tient au-dessus de l'idée qu'il saisit.

ישעיהו ו'ב:2

שְׂרָפִים עֹמְדִים מִמַּעַל לוֹ שֵׁשׁ כְּנָפִים שֵׁשׁ כְּנָפִים לְאֶחָד בְּשָׁתַיִם יִכְסֶה פָּנָיו וּבְשָׁתַיִם יִכְסֶה רִגְלָיו וּבְשָׁתַיִם יַעֲוֹפֶה:

Au-dessus de Lui se tenaient les séraphins ; chacun avait six ailes : de deux il se couvrait le visage, de deux il se couvrait les pieds, et de deux il volait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי ו, ב.

42

ויצא ככר חצו

Zacharie prophétise que la flèche de D.ieu jaillira comme un éclair ; cette image décrit la lumière enveloppante, qui fulgure dans l'intellect sans y être absorbée.

זכריה ט"ז:14

וְהָיָה עֲלֵיהֶם יָרָאָה וַיֵּצֵא כִכָּר חֲצוֹ וְאֲדֹנָיָה ה' בְּשׁוֹפָר יִתְקַע וְהָלַךְ בְּסֻעָרוֹ תִּימָן:

D.ieu apparaîtra au-dessus d'eux, et Sa flèche jaillira comme l'éclair ; D.ieu fera retentir le cor et avancera dans les tourbillons du midi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

זכרי ט, יד.

43

ככר המכריק

Dans le discours sur les tsitsit, 'Hokhma est décrite comme «seulement comme un éclair qui jaillit dans l'esprit» avant de parvenir à Bina et à la compréhension, où se révèle le plaisir des âmes.

LA NOTE DE KEHOT

על"ק ביאור החלצו [פז, ג] רפ"ב וסדיה לבאר ענין המסעות ודי"ה ואתחנן רפ"ד ושם בקיצור [ג, ב] אות ד. וכביאור ואתחנן ספ"א. ביום השמעי"צ הגי [פז, ד] פ"ד. ובשה"ש ריש ביאור כי על כל כבוד חופה [מז, ג]. ועי לעיל ודי"ה והי לכם לציצית (מד, ד) ודי"ה ולא אבה כפי תצא (לח, ד). [כ].

PARAGRAPHE 7

44

צרורה בצרור החיים

Avigail bénit David afin que son âme soit «liée dans le faisceau de la vie» avec D.ieu. Cette expression décrit l'âme maintenue dans la lumière qui l'entoure.

I Samuel 25:29

וַיִּקַּם אָדָם לְרֹדְפָה וּלְבָקֵשׁ אֶת־נַפְשָׁהּ וְהָיְתָה נֶפֶשׁ אֲדֹנָי צְרוּרָה בְּצֻרוֹר הַחַיִּים אֵת ה' אֱלֹקֶיהָ וְאֵת נֶפֶשׁ אֲבִיהָ יִלְלָעֲנָה בְּתוֹךְ כָּף הַקָּלָע:

Et même si un homme se lève pour te poursuivre et chercher ta vie, la vie de mon seigneur sera liée dans le faisceau des vivants auprès de D.ieu, ton D.ieu ; et les vies de tes ennemis, Il les lancera comme du creux d'une fronde.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ע"פ ש"א כה, כט.

45

כבוד ה' יאספק

«La gloire de Havaya te recueillera»: L'Admour Hazaken interprète «recueillir» comme la lumière qui entoure l'âme de toutes parts.

ישעיהו נ"ח:8

אֲזָ יִבְקַע כְּשֹׁחַר אוֹרָךְ וְאֶרְכָּתְךָ מִהֲרָה תִצְמַח וְהָלַךְ לְפָנֶיךָ צִדְקָה כְּבוֹד ה' יִאֲסָפֶךָ:

Alors ta lumière poindra comme l'aube, et ta guérison jaillira promptement ; ta justice marchera devant toi, et la gloire de D.ieu sera ton arrière-garde.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי נח, ח.

PARAGRAPHE 8

46

כי תראה ערום וכסיתו

« Quand tu vois celui qui est nu, couvre-le » : le vêtement, l'aspect englobant de la charité.

ישעיהו נ"ח:7

הֲלוֹא פָרַס לָרֹעֵב לֶחֶמְךָ וְעֲנִיִּים מְרֹדִים תְּבִיא בֵּית כִּי־תִרְאֶה עָרֹם וְכִסִּיתוֹ וּמִבְשָׁרְךָ לֹא תִתְעַלֵּם:

Is it not to deal thy bread to the hungry, And that thou bring the poor that are cast out to thy house? When thou seest the naked, that thou cover him, And that thou hide not thyself from thine own flesh?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47

מעין גנים

« Une fontaine de jardins » : Knesset Israël, qui abreuve le Gan Eden supérieur et le Gan Eden inférieur.

Song of Songs 4:15

מַעְיָן גִּנִּים בְּאֵר מַיִם חַיִּים וְנַזְלִים מִן־לְבָנוֹן:

Tu es une source de jardins, un puits d'eaux vives et des ruisseaux qui coulent du Liban.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48

ואהבת את ה'א

Le commandement d'aimer D.ieu de tout son cœur et de toute son âme ; l'amour qui jaillit en une personne est le « puits » qui sourd d'en bas vers le haut.

Deuteronomy 6:5

וְאַהֲבַתְךָ אֶת ה' אֱלֹקֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדֶךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו, ה.

49

כבוד הו"י יאספק

Le verset vient juste après l'appel à vêtir celui qui est nu, une séquence que l'Alter Rebbe interprète comme la ré-

compense englobante correspondant à l'aspect englobant de la charité.

ישעיהו נ"ח:ח' Isaiah 58:8

אז יבקע פשחך אורך וארכתך מהרה תצמח והלך לפניך צדקך כבוד ה' יאסף:

Alors ta lumière poindra comme l'aube, et ta guérison jaillira promptement ; ta justice marchera devant toi, et la gloire de D.ieu sera ton arrière-garde.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

50

אליך ה' נפשי אשא

« Vers Toi, Havaya, j'élève mon âme. » L'Admour Hazaken y voit l'orientation de l'âme vers D.ieu seul, durant toute sa vie dans le corps.

Psalms 25:1 א' תהילים כ"ה

לְדוֹד אֵלֶיךָ ה' נַפְשִׁי אֲשֹׁא:

3. [Psaume] de David. Vers Toi, D.ieu, j'élève mon âme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים כה, א.

51

אתה בראת

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת אלקי נשמה.

52

ואתה עתיד ליטלה ממני

La bénédiction récitée au réveil, Elohai Nechama : Tu as formé l'âme, Tu l'as insufflée en moi, Tu la gardes en moi et, à l'avenir, Tu me la reprendras. L'âme n'est confiée à une personne que pour la durée de sa vie.

Berakhot 60b:4 ס' ב' ברכות ס' ב' ד'

כי מתער אומר: "אלקי, נשמה שנתת בי טהורה. אתה יצרתה בי, אתה נפתחתה בי, ואתה משמרה בקרבי, ואתה עתיד ליטלה ממני ולהחזירה בי לעתיד לבא. כל זמן שהנשמה בקרבי מודה אני לפניך ה' אלקי ואלקי אבותי, רבון כל העולמים, אדון כל הנשמות. ברוך אתה ה', המחזיר נשמות לפגרים מתים".

À son réveil, il dit : « Mon D.ieu, l'âme que Tu m'as donnée est pure. Tu l'as créée en moi, Tu l'as insufflée en moi, Tu la preserves en moi et Tu me la reprendras, mais Tu me la rendras à l'avenir. Tant que l'âme est en moi, je Te rendrai grâce, D.ieu, mon D.ieu et D.ieu de mes pères, Souverain de tous les mondes, Maître de toutes les âmes. Béni sois-Tu, D.ieu, qui rends les âmes aux corps morts. »

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

53

בע"כ אתה חי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ספ"ד.

54

בעל כרחך אתה חי

La Michna : « malgré toi tu nais, malgré toi tu vis et malgré toi tu meurs ». Ici, elle décrit l'attitude qu'une personne devrait avoir envers la vie dans ce monde.

Pirkei Avot 4:22 ב'כ"ב משנה אבות ד'

... ואל יבטיחך יצרך שהשואל בית מנוס לך, שעל כרחך אתה נוצר, ועל כרחך אתה נולד, ועל כרחך אתה חי, ועל כרחך אתה מת, ועל כרחך אתה עתיד לתן דין וחשבון לפני מלך מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא:

Il disait : ceux qui sont nés doivent mourir, ceux qui sont morts doivent revenir à la vie, et ceux qui sont revenus à la vie doivent être jugés ; afin que l'homme sache, fasse savoir et comprenne qu'Il est D.ieu, qu'Il est celui qui conçoit, qu'Il est le créateur, qu'Il est celui qui discerne, qu'Il est le juge, qu'Il est le témoin, qu'Il est l'accusateur, et qu'Il convoquera au jugement. Béni soit-Il, devant Qui il n'y a ni iniquité, ni oubli, ni partialité, ni acceptation de pots-de-vin, car tout ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

55

וכמאן דשדי בתר כתפוי

Le Tanya explique que la sitra a'hra reçoit sa vitalité du « dos » de la sainteté, comme quelqu'un qui donne quelque chose à son ennemi contre son gré et le lui jette par-dessus son épaule en détournant le visage.

Tanya, Likkutei Amarim 22:5 א' תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים כ"ב:ה'

אכל הסטרא אחרא והטומאה - היא תועבת ה' אשר שנא, ואינו משפיע לה חיות מפנימית הרצון והפצו האמיתי אשר חפץ בה חס ושלום, כי אם, כמאן דשדי בתר כתפוי לשונאו שלא ברצונו, רק כדי להעניש את הרשעים, וליתן שכר טוב לצדיקים דאכפין לסטרא אחרא; וזה נקרא בחינת "אחוריים" דרצון העליון ברוך הוא.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

תניא פכ"ב.

56

לאכפאי

Le Zohar parle de l'homme juste qui ramène les méchants et soumet ainsi la sitra a'hra (lakafya), ce qui élève la gloire du Saint béni soit-Il plus que toute autre louange.

Zohar II, 128b זח"ב קכח, כב

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב קכח, ב.

57

ולאהפכא

Le Zohar parle de ceux qui transforment l'obscurité en lumière et l'amertume en douceur ; Kehot le cite à propos de la seconde étape, qui consiste à transformer l'obscurité même de l'âme animale.

Zohar I, 4a זח"א ד, 4a

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"א ד, א.

58

ויחפרו עבדי יצחק

Les serviteurs d'Its'hak creusèrent dans la vallée et y trouvèrent un puits d'eau vive ; la glose renvoie au discours sur ce verset.

Genesis 26:19 ט"ט

ויחפרו עבדי יצחק בנחל וימצאו־שם באר מים חיים:

Les serviteurs d'Isaac creusèrent dans la vallée et y trouvèrent un puits d'eau vive.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59

נהר יוצא מעדן

Le fleuve qui sort d'Éden pour arroser le jardin, interprété dans la glose comme la méditation dans la prière, 'Hokhma et Bina, qui irrigue l'étude de la Torah.

Genesis 2:10 י"ד

ונהר יצא מעדן להשקות את־הגן ומשם יפרד והיה לארבעה ראשים:

Un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin ; de là, il se divisait et devenait quatre bras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60

אמות של הלכה

Depuis la destruction du Temple, le Saint béni soit-Il n'a dans Son monde que les quatre coudées de la halakha. La glose emploie cette expression pour désigner l'étude de la Torah qui fait suite à la prière.

Berachot 8a:18-19 ט"ח-ט"ז

והיינו דאמר רבי חיאי בר אמי משמיה דעולא: מיום שחרב בית המקדש אין לו להקדוש ברוך הוא בעולמו אלא ארבע אמות של הלכה בלבד. ואמר אביי: מריש הנה גריסנא בגו ביתא ומצלינא בבי כנישתא. כיון דשמענא להא דאמר רבי חיאי בר אמי משמיה דעולא — מיום שחרב בית המקדש אין לו להקדוש ברוך הוא בעולמו אלא ארבע אמות של הלכה בלבד — לא הוה מצלינא אלא היכא דגריסנא.

Cela concorde avec ce que R. Hiya bar Ammi a dit au nom d'Ulla : Depuis le jour où le Temple a été détruit, il ne reste au Saint, béni soit-Il, dans Son Univers, que les quatre coudées de la Halakha. Et Abaye dit : Au début, j'étudiais chez moi et je priais à la synagogue, mais après avoir entendu la déclaration de R. Hiya bar Ammi au nom d'Ulla : « Depuis le jour où le Temple a été détruit, il ne reste au Saint, béni soit-Il, dans Son ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

61

תפילתי שתהא סמוכה למטתי

Abba Binyamin disait avoir veillé tous les jours de sa vie à ce que sa prière soit « devant son lit », ce que le Talmud explique comme signifiant qu'elle soit proche de son lit. Le commentaire l'interprète comme l'ordre de la prière suivie de l'étude de la Torah.

Berachot 5b:21-22 כ"א-כ"ב

תנא אבא בנמיאן אומר: על שני דברים הייתי מצטער כל ימי — על תפילתי שתהא לפני מטתי, ועל מטתי שתהא נתונה בין צפון לדרום. "על תפילתי שתהא לפני מטתי", מאי "לפני מטתי"? אלימא "לפני מטתי" ממש, והאמר רב יהודה, אמר רב, ואיתימא רבי יהושע בן לוי:

מנזן למתפלל שלא יהא דבר חוצץ בינו לבין הקיר — שנאמר: "ויסב חזקתה פניו אל הקיר ויתפלל"? לא תימא, "לפני מטתי", אלא אימא "סמוך למטתי". "ועל מטתי" ...

There is a teaching : Abba Benjamin said : Throughout my life I was most anxious about two things, viz., that my Tefillah should be recited before my bed, and that my bed should be placed between North and South. "That my Tefillah should be recited before my bed." What means "before my bed" ? Is it to be supposed that it was actually in front of the bed? But Rab Judah has said in the name of Rab (another version : R. Joshua b. Levi): Whence do we learn ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות ה, ב.

62

יונתי בחגוי הסלע

« Ma colombe, dans les fentes du rocher... montre-moi ton visage, fais-moi entendre ta voix, car ta voix est douce. » Le commentaire comprend la voix douce comme la Torah étudiée après la prière, et le visage tant désiré comme la lumière qui revient du puits.

Song of Songs 2:14 י"ד

יונתי בחגוי הסלע בסתר המדרגה הראיני את־מראיך השמיעני את־קולך כי־קולך ערב ומראיך נאנה:

Ma colombe, dans les fentes du rocher, dans l'abri de la falaise ! Fais-moi voir ton visage, fais-moi entendre ta voix, car ta voix est douce et ton visage est beau».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63

דמעין גנים זהו ענין ונהר יוצא מעדן

Le Zohar, dans Ha'azinu, parle du fleuve qui sort d'Éden et interprète « une source de jardins » comme désignant les cieux, et « un puits d'eaux vives » comme désignant les puits creusés par les serviteurs de Yitzchak.

ספר זוהר, האזינו י"א:רכ"א-11:221-12:231 ז"ב:רל"א

From the Head of the King the streams issue forth to Binah, and thence they flow to all corners until finally they are collected in the place called the Great Sea, whence issue generations for all.'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

64

במקום שבע"ת עומדים צדיקים גמורים

Rabbi Abahou enseigne que là où se tiennent ceux qui reviennent à D.ieu, les justes parfaits ne se tiennent pas. L'Alter Rebbe s'appuie sur cette parole pour montrer la supériorité de la lumière qui s'élève d'en bas.

Berachot 34b:22-23 כ"ב-כ"ג

ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שבצלי תשובה עומדין — צדיקים גמורים אינם עומדין, שנאמר: "שלוש שלום לרחוק ולקרוב". "לרחוק" ברישא, והדר "לקרוב". ורבי יוחנן אמר לה: מאי "רחוק" — שהיה רחוק מדבר עבירה מעיקרא. ומאי "קרוב" — שהיה קרוב לדבר עבירה, ונתרחק ממנו השתא.

Cela est contraire à l'opinion de R. Abbahu, qui a dit : La place qu'occupent les pénitents est inaccessible aux justes parfaits, ainsi qu'il est dit : « Paix, paix à celui qui est loin et à celui qui est proche » — d'abord « à celui qui est loin [de D.ieu] », puis « à celui qui est proche ». Mais R. Johanan peut répondre : Que signifie « à celui qui est loin » ? À celui qui fut éloigné de la transgression dès le début ; et ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PARAGRAPHE 10

65 ששים המה מלכות

« Il y a soixante reines » : le verset du discours auquel l'Admour Hazaken se réfère pour expliquer la supériorité du puits sur le fleuve.

Song of Songs 6:8 שיר השירים ו'ח"ז

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר:

Il y a soixante reines, quatre-vingts concubines et des jeunes filles sans nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66 כל ימיו בתשובה

Rabbi Eliezer enseigne qu'il faut faire techouva un jour avant sa mort. Puisque nul ne sait quel sera ce jour, il faut faire techouva aujourd'hui ; ainsi, tous ses jours sont consacrés à la techouva.

Shabbat 153a שבת קכ"ג א

67 ודברתם אל הסלע ונתן מימיו

D.ieu dit à Moché et à Aharon de parler au rocher devant les yeux du peuple, et celui-ci ferait jaillir son eau. L'Admour Hazaken relie cette eau au puits du chant.

Numbers 20:8 מדבר כ"ח"ז

קח את־המטה והקהל את־העדה אתה ואהרן אחיך ודברתם אל־הסלע לעיניהם ונתן מימיו והוצאת להם מים מן־הסלע והשקית את־העדה ואת־בעירם:

'Take the rod, and assemble the congregation, thou, and Aaron thy brother, and speak ye unto the rock before their eyes, that it give forth its water; and thou shalt bring forth to them water out of the rock; so thou shalt give the congregation and their cattle drink.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68 עלי באר

« Jaillis, ô puits » : le chant par lequel le maamar s'est ouvert, évoqué ici à propos de l'eau qui sortit du rocher.

Numbers 21:17 מדבר כ"א"ז

אז ישיר ישראל את־השירה הזאת עלי באר עננילה:

Alors Israël chanta ce cantique : Jaillis, puits — chantez-lui !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69 הראיני את מראיך

« Laisse-moi voir ton visage », dit à la colombe dans les fentes du rocher : la lumière qui revient et s'élève d'en

...אז ישיר ישראל את השירה הזאת עלי באר

bas.

Song of Songs 2:14 שיר השירים ב'י"ד

יונתי בחגוי הסלע בסתר המדרגה הראיני את־מראיך השמיעני את־קולך כִּי־קולך ערב ומראיך נאות:

Ma colombe, dans les fentes du rocher, dans l'abri de la falaise ! Fais-moi voir ton visage, fais-moi entendre ta voix, car ta voix est douce et ton visage est beau».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 11

70 חפרוה כרוה

« Le puits, les princes l'ont creusé, les nobles du peuple l'ont foré » : les deux verbes sont expliqués comme deux étapes du dégagement du puits.

Numbers 21:18 מדבר כ"א"ח

באר חפרוה שרים כרוה נדיבי העם במחקק במשענתם וממדבר מתנה:

Le puits que creusèrent les princes, que les chefs du peuple ouvrirent avec le sceptre et leurs bâtons. Et du désert à Mat-tana ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 12

71 קדש עצמך במותר לך

Rava définit l'« interdiction de sainteté » comme le fait de « vous sanctifier dans ce qui vous est permis » : vous abstenir même de ce que la loi autorise.

Yevamot 20a:15 במות כ' א ט"ו

איסור קדושה — שניות מדברי סופרים, ואמאי קרי לקה איסור קדושה? אמר אביי: כל המקיים דברי חכמים נקרא קדוש. אמר לקה רבא: וכל שאינו מקיים דברי חכמים, קדוש הוא דלא מיקרי, רשע נמי לא מיקרי! אלא אמר רבא: קדש עצמך במותר לך.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

72 ובטל רצונך מפני רצונו

« Annulez votre volonté devant Sa volonté » : l'Admour Hazaken applique cette formule aux choses permises et parle d'une annulation complète.

Pirkei Avot 2:4 משנה אבות ב'ד"ד

הוא היה אומר, עשה רצונו רצונו, כדי שיעשה רצונו כרצונו. בטל רצונו מפני רצונו, כדי שיבטל רצונו אחרים מפני רצונו. הלל אומר, אל תפרש מן הצבור, ואל תאמין בעצמך עד יום מותך, ואל תדין את חברך עד שתגיע למקומו, ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמוע, שסופו להשמע. ואל תאמר לכשאפנה אשנה, שמה לא תפנה:

Il disait : accomplis Sa volonté comme si elle était la tienne, afin qu'Il accomplisse ta volonté comme si elle était la Sienna. Écarte ta volonté devant Sa volonté, afin qu'Il écarte la volonté des autres au profit de la tienne. Hillel disait : ne te sépare pas de la communauté ; ne te fie pas à toi-même jusqu'au jour de ta mort ; ne juge pas ton prochain avant d'être parvenu à sa place. Ne dis pas quelque chose qui ne peut être compris [en te fiant] au fait ...

73

לא תהיה משכלה ועקרה בארצך

La promesse que nul ne fera de fausse couche ni ne sera stérile dans le pays ; le commentaire renvoie au discours sur ce verset pour les deux étapes qui consistent à faire de l'âme un puits.

Exodus 23:26 כ"ג:כ"ו

לא תהיה משכלה ועקרה בארצך את־מספר ימיה אמלא:

Il n'y aura dans ton pays ni femme qui avorte ni femme stérile ; J'accomplirai le nombre de tes jours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74

אפילו בית וולד אין לה

À propos de « Saraï était stérile, elle n'avait pas d'enfant », le Talmud dit qu'elle n'avait même pas de matrice. Le commentaire s'en sert pour évoquer l'âme, qui doit d'abord être transformée en un réceptacle vide.

Yevamot 64b:2-3 ב"ב:ג'ג'ג'

אמר רב נחמן אמר רבה בר אבבה: שרה אמנו אלונית היתה, שנאמר: "ותהי שרי עקרה אין לה ולד", אפילו בית וולד אין לה. אמר רב יהודה בריה דרב שמואל בר שילת משמיה דרב: לא שנו אלא בדורות הראשונים, ששנותיהן מרובות. אכל בדורות האחרונים, ששנותיהן מועטות — שתי שנים ומחצה, כנגד שלשה עיבורים. רבה אמר רב נחמן: שלש שנים, כנגד שלש פקידות. דאמר מר: בראש השנה נפקדו שרה רחל ורחל וחסה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

75

לב נשבר ונדכה

« Un cœur brisé et abattu, D.ieu, Tu ne le mépriseras pas » : le cœur brisé qui fait de la personne un réceptacle vide, première étape du creusement.

Psalms 51:19 ט"ז:ט"ז

זבחי אלקים רוח נשברה לב־נשבר ונדכה אלקים לא תבזה:

Les sacrifices de D.ieu sont un esprit brisé ; un cœur brisé et contrit, ô D.ieu, tu ne le mépriseras pas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76

ותתפלל חנה על ה'

Hanna, dans l'amertume de son âme, pria devant Havaya et pleura. Sa prière est l'amour révélé qui jaillit une fois le cœur dégagé.

I Samuel 1:10 י"א:י"א

והיא מרת נפש ותתפלל על־ה' ובכה תבכה:

et elle avait l'âme pleine d'amertume ; elle pria D.ieu et pleura abondamment.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77

שרים ונדיבי עם

Les princes et les nobles du peuple qui creusèrent et approfondirent le puits ; les princes sont interprétés comme

...אז ישיר ישראל את השירה הזאת עלי באר

les Patriarches.

Numbers 21:18 י"ח:כ"א

באר חפרוה שרים כרוה נדיבי העם במחקק במשענתם וממדבר מתנה:

Le puits que creusèrent les princes, que les chefs du peuple ouvrirent avec le sceptre et leurs bâtons. Et du désert à Mat-tana ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78

שרים הם האבות

Le Midrach Rabba sur 'Houkat dit que le puits ne fut pas littéralement creusé, mais qu'il fut donné par le mérite des Patriarches, appelés « princes » ; le maamar lui-même renvoie plus loin au Midrach sur 'Houkat.

Bamidbar Rabbah 19:26 כ"ו:ט"ט

79

כי שרית

L'ange dit à Yaakov que son nom sera Yisrael, « car tu as lutté avec Elokim et avec des hommes, et tu as prévalu ». L'Alter Rebbe comprend sarisa comme signifiant dominer Elokim, le Nom qui exprime la dissimulation.

Genesis 32:29 ט"ז:כ"ט

ויאמר לא יעקב יאמר עוד שמך כי אם־ישׂראל כִּי־שרית עם־אלקים ועם־אנשים ותוכל:

Et il dit : « Ton nom ne sera plus Jacob, mais Israël, car tu as lutté avec D.ieu et avec les hommes, et tu as prévalu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80

אני הוי' לא שניתי

« Car Moi, Havaya, Je n'ai pas changé » : la création n'entraîne aucun changement en D.ieu Lui-même.

Malachi 3:6 ו'ג'ג'

כי אני ה' לא שניתי ואתם בני־יעקב לא כליתם:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81

ואין עוד מלבדו

« Havaya est D.ieu, il n'y en a pas d'autre que Lui. » Du point de vue de D.ieu, rien n'existe en dehors de Lui.

Deuteronomy 4:35 ד'ל"ה:ד'

אתה הראת לדעת כי ה' הוא האלקים אין עוד מלבדו:

Cela t'a été montré, afin que tu saches que D.ieu, Lui, est D.ieu ; il n'y en a pas d'autre que Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82

וכולא קמיה כלא

Le Zohar enseigne que D.ieu est la racine de tous les mondes et que tout ce qui est devant Lui est considéré comme néant.

Sfar, Zohar, הקדמה כ"קפ"ה-20:188-22:199 כ"ב:קצ"ט

Le type véritable est celui qui amène l'homme à craindre son Maître, car Il est le souverain puissant, le rocher et le fondement de tous les mondes, devant qui tout ce qui existe

n'est rien, comme il est dit : « Et tous les habitants de la terre ne sont rien » (Dan. 4:32), et à placer son objectif en ce lieu appelé yir'a (crainte).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 13

83 והיה הוי' לי לאלקים

Le vœu de Yaakov à Beit El : « et Havaya sera mon Elokim ». L'Alter Rebbe y voit la maîtrise de Yaakov sur la dissimulation d'Elokim.

Genesis 28:21 כ"ח:כ"א

וְשָׁבְתִי בְשָׁלוֹם אֶל־בֵּית אָבִי וְהָיָה ה' לִי לֵאלֹהִים:

si bien que je retourne en paix à la maison de mon père, alors D.ieu sera mon D.ieu,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84 ועם אנשים

« Car tu as lutté avec Elokim et avec des hommes, et tu as triomphé. » Les « hommes » sont interprétés comme des anges.

Genesis 32:29 כ"ט:כ"ב

וַיֹּאמֶר לֹא יַעֲקֹב יֹאמֶר עוֹד שְׁמִי כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל כִּי־שָׂרִיתָ עִם־אֱלֹהִים וְעִם־אֲנָשִׁים וְתוֹכֵל:

Et il dit : « Ton nom ne sera plus Jacob, mais Israël, car tu as lutté avec D.ieu et avec les hommes, et tu as prévalu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85 וירא והנה שלשה אנשים נצבים עליו

Avraham vit trois hommes debout près de lui ; c'étaient des anges, un pour chaque mission.

Genesis 18:2 כ"ח:כ"א

וַיֵּשֶׁא עֵינָיו וַיֵּרָא וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה אֲנָשִׁים נִצְבִּים עָלָיו וַיֵּרָא וַיֵּרָץ לִקְרֹאתָם מִפֶּתַח הָאֵהָל וַיִּשְׁתָּחוּ אֲרָצָה:

Il leva les yeux et regarda, et voici que trois hommes se tenaient devant lui ; en les voyant, il courut à leur rencontre depuis l'entrée de la tente et se prosterna jusqu'à terre,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86 ומשם יפרד

Le fleuve qui sortait d'Éden « se divisait de là » en quatre bras. Cette expression désigne le domaine situé au-dessous d'Atsilout, où les choses se séparent.

Genesis 2:10 י"ב:כ"א

וַנִּהְיֶה יֹצֵא מַעְדֵּן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הַגֶּן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

Un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin ; de là, il se divisait et devenait quatre bras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...אז ישיר ישראל את השירה הזאת עלי באר

87 Le Talmud demande qui devint prince sur qui, puis répond, à partir de « Car tu as lutté avec Elokim », que Yaakov devint prince sur l'ange.

Chullin 92a:2 ב"ב:א:כ"א

(הושע יב, ה) וישר אל מלאך ויוכל בכה ויתחנן לו איני יודע מי נעשה שר למי כשהוא אומר (בראשית לב, כט) כי שרית עם אלקים הוי אומר יעקב נעשה שר למלאך

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

88 וישר אל מלאך ויוכל

Hochéa rappelle que Yaakov lutta avec un ange et triompha ; le texte cite ce verset en indiquant le chapitre.

Hosea 12:5 ה"ב:י"ב

וַיֵּשֶׁר אֶל־מַלְאָךְ וַיִּכָּל בְּכָה וַיִּתְחַנֵּן־לוֹ בֵּית־אֵל יִמְצְאוּ וְשָׁם יְדַבֵּר עִמָּנוּ:

So he strove with an angel, and prevailed; He wept, and made supplication unto him; At Beth-el he would find him, And there he would speak with us;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89 הקל קול יעקב

Yits'hak dit : « La voix est la voix de Yaakov. » Ici, la voix est celle de la Torah.

Genesis 27:22 כ"ז:כ"ב

וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב אֶל־יִצְחָק אָבִיו וַיִּמָּשְׁחוּ וַיֹּאמֶר הִקֵּל קוֹל יַעֲקֹב וְהַדָּוִים יָדִי עָשׂוּ:

Et Jacob s'approcha d'Isaac, son père ; celui-ci le toucha et dit : « La voix est la voix de Jacob, mais les mains sont les mains d'Ésaü. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90 ויקם עדות ביעקב

« Il établit un témoignage en Yaakov et institua une Torah en Israël » : Yaakov est lié à la Torah.

Psalms 78:5 ה"ח:כ"א

וַיִּקָּם עֲדוֹת בְּיַעֲקֹב וְתוֹרָה שָׁם בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־אֲבוֹתֵינוּ לְהוֹדִיעָם לְבְנֵיהֶם:

Car Il établit un témoignage en Jacob et institua une loi en Israël, qu'Il ordonna à nos pères de faire connaître à leurs enfants ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91 אחת דבר אלקים שתיים זו שמענו

« D.ieu a prononcé une parole, j'en ai entendu deux » : une seule parole divine renferme plusieurs sens.

Psalms 62:12 כ"ב:י"ב

אֶחָד דְּבַר אֱלֹהִים שְׁתֵּי־זוֹ שְׁמַעְתִּי כִּי עוֹ לְאֱלֹהִים:

G-d hath spoken once, Twice have I heard this: That strength belongeth unto G-d;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92 וכפטיש יפוצץ סלע

La parole de D.ieu est « comme un marteau qui fracasse le

101

ויעקב בלחודו

Le Zohar, dans la paracha Vayétsé, dit que Yaakov, à lui seul, n'avait besoin d'aucune autre aide, car il était la perfection des Patriarches.

ספר הזהר, ויצא י"ד צ"ב-צ"ה Zohar, Vayetzei 14:92-95

102

ברוך שאמר והיה העולם

Le début des Pessoukei dé-Zimra du matin : « Béni soit Celui qui parla, et le monde vint à l'existence. » Il inaugure la méditation qui éveille l'amour.

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Pesukei Dezimra, Barukh She'amar 2 סידור אשכנז, ימי חול, תפילת שחרית, פסוקי דזמרה, 2 ברוך שאמר ב'

כְּרוֹךְ שְׁאָמַר וְהִנֵּה הָעוֹלָם. כְּרוֹךְ הוּא. כְּרוֹךְ עוֹשֶׂה בְּרָאשִׁית. כְּרוֹךְ אוֹמֵר
וְעוֹשֶׂה. כְּרוֹךְ גּוֹזֵר וּמְקַיֵּם. כְּרוֹךְ מֵרַחֵם עַל־הָאָרֶץ. כְּרוֹךְ מֵרַחֵם עַל־
הַבְּרִיּוֹת. כְּרוֹךְ מְשַׁלֵּם שָׂכָר טוֹב לִירֵאָיו. כְּרוֹךְ חַי לַעֲד וְקִנְיָן לִנְצַח. כְּרוֹךְ
פּוֹדֶה וּמַצִּיל. כְּרוֹךְ שְׁמוֹ. כְּרוֹךְ אֲתָה ה' אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הָאֵל הָאֵב
הַרְחֵמֵנוּ מִהִלָּל בְּפִי עַמּוֹ מִשְׁבַּח וּמִפָּאָר בְּלִשׁוֹן חֲסִידָיו וְעַבְדָּיו וּבְשִׁירֵי
דָּוִד עַבְדְּךָ. נְהַלֵּלְךָ ה' אֱלֹהֵינוּ בִּשְׂבָחוֹת וּבִזְמִירוֹת נִגְדָּלְךָ וְנִשְׁבַּחְךָ
וּנְפָאֵרְךָ וְנִזְכִּיר שְׁמֶךָ ...

Béni soit Celui par la parole de Qui le monde est venu à l'existence ; béni soit-Il. Béni soit Celui qui maintient la création ; béni soit Celui qui dit et accomplit ; béni soit Celui qui décrète et réalise ; béni soit Celui qui a compassion de la terre ; béni soit Celui qui a compassion des créatures ; béni soit Celui qui récompense généreusement ceux qui Le craignent ; béni soit Celui qui vit pour toujours et existe éternellement ; béni soit Celui qui rachète et sauve. Béni ...

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah li-near siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

103

שהאופנים ברעש גדול

La première bénédiction précédant le Chema décrit les Ofanim et les 'Hayot saintes s'élevant « dans un grand fracas » vers les Sérafin.

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Blessings of the Shema, First Blessing before Shema 6-8 ימי חול, תפילת שחרית, ברכות קריאת שמע, יוצר אור ו-ח' ה'

וְהָאוֹפָנִים וְחִזְתֵּי הַקֹּדֶשׁ בָּרַעַשׁ גָּדוֹל מִתְנַשָּׂאִים לָעֵמֶת שֶׁרָפִים לָעֵמֶת
מִשְׁבָּחִים וְאוֹמְרִים: בָּרוּךְ כְּבוֹדֵהּ מִמְּקוֹמוֹ: לֹאֵל בָּרוּךְ נְעִימוֹת יִתְנוּ.
לְמַלְכָּה אֵל חַי וְנֶקֶם וְזֵרֵם יִמְרָמוּ וְתִשְׁכַּחַת וְשִׁמְעִיעוּ. כִּי הוּא לְבָדוּ פוֹעֵל
גְּבוּרוֹת. עוֹשֶׂה חֲדָשׁוֹת. פֹּעֵל מַלְחָמוֹת. זוֹרֵעַ צָדֻקוֹת. מַצְמִיחַ יִשׁוּעוֹת.
בוֹרֵא רְפוּאוֹת. נוֹרָא תְהִלּוֹת. אֶדוֹן הַנִּפְלְאוֹת: הַמְחֲדֵשׁ בְּטוֹבוֹ כְּכִלְיִים
תָּמִיד מַעֲשֶׂה בְּרָאשִׁית: כְּאִמּוֹר לַעֲשֶׂה אוֹרִים גְּדֻלִּים כִּי לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ:
אוֹר חֲדָשׁ עַל-צִיּוֹן תֵּאֵר וְנוֹכַח כְּלוֹנוֹ ...

And the Ofanini and Serafim are various classes of Angels. Ofanim denotes animated wheels as conceived in association with the Heavenly throne. (Avudraham); Chayos are those angels who exist eternally (Ya'avetz; some angels exist only for short times for specific functions.) Serafim indicate "beings of fire." and the holy Chayos, with a mighty sound rise toward the Serafim. Facing them, they offer praise and say, Blessed is the glory of Adonoy from His place. G-d's glo-

ry is a euphemism for G-d Himself. Thus the verse means, "Blessed is Adonoy from ...

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah li-
near siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

104

וצבא השמים לך משתחווים

« Et l'armée des cieux se prosterne devant Toi » : cette phrase est récitée dans les prières du matin et est ici comprise comme une prosternation constante.

Nehemiah 9:6 ט"ו:9

אֶת־הָהוּא חִי לְבָדָד אֶתְּהָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שְׁמִי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צָבָא
הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֶתְּהָ מַחִיָּה אֶת־כָּלֶם וְצָבָא
הַשָּׁמַיִם לָךְ מִשְׁתָּחוּיִם:

Tu es D.ieu, Toi seul ; Tu as fait les cieux, les cieux des cieux avec toute leur armée, la terre et tout ce qui s'y trouve, les mers et tout ce qui s'y trouve, et Tu preserves tout ; et l'armée des cieux T'adore.

Migra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105

אב הרחמן רחם נא עלינו

La deuxième bénédiction précédant le Chema, Ahava Rabba : « Notre Père, Père miséricordieux, qui fait miséricorde, prends-nous en pitié. » Le maamar y voit un appel à l'attribut de compassion de Yaakov.

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Blessings of the She-
ma, Second Blessing before Shema תפילת שחרית, ברכות קריאת שמע, אהבת ישראל

אָהבֶה רַבָּה אֶמְכַּתְנוּ ה' אֱלֹהֵינוּ חֻמְלָה גְּדוֹלָה וַיִּתְּרָה חֻמְלַת עֲלֵינוּ: אָבִינוּ מִלְכֵנוּ בְּעֶבֶר אֲבוֹתֵינוּ שֶׁבָּטְחוּ כָּךְ וּתְלַמְּדֵם חֲשֵׁי חַיִּים כֵּן תַּחֲנִינוּ וּתְלַמְּדֵנוּ: אָבִינוּ הָאֵל הַרְחֵם הַמְּרַחֵם רַחֵם עֲלֵינוּ וְתֵן בְּלִבֵּנוּ לְהִבִּין וּלְהַשְׁכִּיל לְשַׁמֵּעַ לִלְמַד וּלְלַמֵּד לְשַׁמֵּר וּלְעֲשׂוֹת וּלְקַיֵּם אֶת-כָּל-דִּבְרֵי תַלְמוּד תּוֹרַתָּה בְּאַהֲבָה: וְהָאֵל עֲיִינוּ בְּתוֹרַתָּה וּדְבַר לִבֵּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וַיַּחַד לִבְּכֵנוּ לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה אֶת-שְׁמֶךָ: וְלֹא נִבְּוֹשׁ לְעוֹלָם וָעֶד כִּי בָשָׂם קִדְשֶׁךָ הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא בְּשַׁחַנוּ ...

D'un amour infini Tu nous as aimés, D.ieu, notre D.ieu ;
d'une grande et abondante miséricorde Tu as eu pitié de
nous. Notre Père, notre Roi ! En faveur de nos ancêtres qui
ont mis leur confiance en Toi et auxquels Tu as enseigné des
lois de vie, sois aussi bienveillant envers nous et enseigne-
nous. Notre Père, Père miséricordieux, qui agis avec com-
passion, prends pitié de nous et mets dans nos cœurs la
compréhension et la faculté de raisonner, d'écouter, d'ap-
prendre et d'enseigner, de garder, de pratiquer et d'accom-
plir avec ...

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah linear siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

PARAGRAPHE 14

106

ברשפי אש

Les « éclairs sont des éclairs de feu » de l'amour : l'amour ardent de la prière, qui s'embrase puis s'éteint.

Song of Songs 8:6 שִׁיר הַשִּׁירִים ח'ו'

שִׁימְנֵי כַחוֹתָם עַל־לִבָּךְ כַחוֹתָם עַל־זְרוּעֶךָ כִּי־עָזָה כַמּוֹת אֲהַבָה קָשָׁה
כַשֶּׁאֻל קִנְאָה רַשְׁפִּיָּה רַשְׁפִּי אֵשׁ שְׁלֵהבְתִּיהָ:

Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras ; car l'amour est fort comme la mort, la jalousie cruelle comme le tombeau ; ses éclats sont des éclats de feu, une flamme de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107

אברהם אוהבי

D.ieu appelle Avraham « celui qui M'aime » ; l'amour est l'attribut d'Avraham.

Isaiah 41:8 מ"א:ח' ישיעיהו

וְאַתָּה יִשְׂרָאֵל עַבְדִּי יַעֲקֹב אֲשֶׁר בְּחַרְתִּיךָ זֶרַע אֲבְרָהָם אֱהֵי:

Mais toi, Israël, Mon serviteur, Jacob, que J'ai choisi, descendance d'Abraham, Mon ami ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108

ליעקב אשר פדה את אברהם

Yaakov, « qui a délivré Avraham » : l'œuvre de Yaakov révèle l'amour d'Avraham.

Isaiah 29:22 כ"ט:כ"ב ישיעיהו

לְכֵן כֹּה־אָמַר ה' אֱלֹהֵי יַעֲקֹב פָּדָה אֶת־אֲבְרָהָם לֹא־עָתָה יָבוֹשׁ יַעֲקֹב וְלֹא עָתָה פָּנָיו יִחְוָרוּ:

C'est pourquoi ainsi parle D.ieu, qui a racheté Abraham, au sujet de la maison de Jacob : Jacob ne sera plus maintenant dans la honte, et son visage ne pâlera plus ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109

יוקח נא מעט מים

Les paroles d'Avraham à ses trois hôtes : « Qu'on apporte un peu d'eau. »

Genesis 18:4 ד'י"ח:ד בראשית

יִקַּח־נָא מְעַט־מַיִם וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם וְהִשְׁעֲנוּ תַּחַת הָעֵץ:

Let now a little water be fetched, and wash your feet, and recline yourselves under the tree.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

110

אתה אמרת יוקח נא מעט מים חייך שאני פורע לבניך

D.ieu dit à Avraham : « Tu as dit : "Qu'on apporte un peu d'eau" ; par ta vie, Je le rendrai à tes enfants dans le désert, dans le pays et à l'avenir ; dans le désert, ce sera le puits de « Jaillis, ô puits ». »

Bereshit Rabbah 48:10 מ"ח:י"ד בראשית

... מעט מים ר"א בשם ר' סימאי אמר אמר הקדוש ברוך הוא לאברהם אתה אמרת יקח נא מעט מים חייך שאני פורע לבניך במדבר וביישוב ולע"ל הה"ד (במדבר כא) אז ישיר ישראל את השירה הזאת עלי באר ענו לה הרי במדבר בארץ כנען מנין (דברים ח) ארץ נחלי מים עינות ותהומות יוצאים בבקעה ובהר לע"ל מנין ת"ל (זכריה יד) ביום ההוא יצאו מים חיים מירושלם אתה אמרת ורחצו רגליכם חייך שאני פורע לבניך במדבר וביישוב ולע"ל במדבר מנין שנאמר (יחזקאל טז) וארחצך במים ביום ההוא (ישעיה א) רחצו הזכו ...

"He said: My L-rd, please, if I have found favor in Your eyes, please do not depart from upon your servant" (Genesis 18:3). "He said: My lords [adonai], not as a reference to G-d, but rather to the three angels, adonai being in the plural. That raises the question: Why is the rest of the verse in the

...אז ישיר ישראל את השירה הזאת עלי באר

singular? The midrash responds that he directed his request to their senior member. please, if I have found favor in your eyes" - Rabbi Hiyya the Great taught: He said this to ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

111

עלי באר

Vers la fin du chapitre 54 : lorsque les bergers d'Avraham disputèrent un puits à ceux d'Avimelekh, l'eau monta dès qu'elle aperçut le troupeau d'Avraham. D.ieu dit que c'était un signe pour ses enfants : le puits monterait pour eux dès qu'il les apercevrait. C'est pourquoi « Israël chanta alors ».

Bereshit Rabbah 54:5 ה'ה:ד בראשית

ויאמר כי את שבע כבשות וגו' - רבנן ורבי יצחק בן חקוריה, רבנן אמרי: רועיו של אברהם היו מדיינים עם רועיו של אבימלך. רועי אברהם אומרים: לנו הבאר! ואלו אומרים: לנו הבאר! אמרו להם רועי אברהם: כל מי שהמים עולים להשקות את צאנו, שלו היא הבאר! כיון שראו המים צאנו של אברהם אבינו, מיד עלו. אמר לו הקב"ה: את סימן לבניך, מה את, כיון שראו המים את צאנו מיד עלו, אף בניך, כיון שהבאר רואה אותן מיד יאה עולה, הה"ד (במדבר כא): אז ישיר ישראל את השירה הזאת וגו'. אמר ...

"He said: It is so that you shall take the seven ewes from me, so that it will be for me as a testament, that I dug this well" (Genesis 21:30). "He said: It is so that you shall take the seven ewes..." - the Rabbis and Rabbi Yitzhak ben Hkora, the Rabbis say: Abraham's herdsmen were arguing with Avimelekh's herdsmen. Abraham's herdsmen were saying: 'The well is ours,' and the others were saying: 'The well is ours.' Abraham's herdsmen said to them: 'For whichever of us the water rises ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

112

עלי באר

Midrach Rabba sur 'Hayé Sarah : l'eau monta à la rencontre de Rivka, signe pour ses enfants, pour qui le puits monterait dès qu'il les apercevrait ; c'est ce que signifie « Israël chanta alors... Jaillis, ô puits ».

Bereshit Rabbah 60:5 ה'ה:ד בראשית

והנערה טובת מראה מאד, בתולה. תנינן: מוכת עץ, כתובתה מאתם דברי רבי מאיר. וחכמים אומרים: מוכת עץ, כתובתה מנה. רבי חנינא משם רבי אליעזר טעמיה דרבי מאיר: ואיש לא ידעה, הא אם נבעלה מעץ, בתולה! טעמיה דרבנן: בתולה, הא אם נבעלה מעץ, אינה בתולה! אמר רבי יוחנן: לא נבעלה אשה ממהול לשמונה תחילה, אלא רבקה. אמר ריש לקיש: לפי שבנותן של עובדי כוכבים משמרות עצמן ממקום ערותן, ומפקירות עצמן ממקום אחר, אבל זאת בתולה ממקום בתולים, ואיש לא ידעה ממקום אחר. אמר רבי יוחנן: ממשמע שנאמר בתולה, אין אנו יודעים ...

"The girl was of very fair appearance, a virgin, and a man had not been intimate with her; she went down to the spring, she filled her jug, and came up" (Genesis 24:16). "The girl was of very fair appearance, a virgin" - we learn in a mishna: 1:3. The marriage contract of a woman whose hymen was

ruptured by wood is two hundred [zuz], these are the words of Rabbi Meir. The Rabbis say: The marriage contract of a woman whose hymen was ruptured by wood is one hundred. ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

113 עלי באר

Midrach Rabba sur Bechala'h : Israël ne fut autorisé à chanter que pour le puits, car ils lui étaient attachés, comme il est dit : « Jaillis, ô puits, chantez-lui. »

Shemot Rabbah 25:7ז"ז: כ"ה: שמות רבה

114 עלי באר

Le Midrach Rabba, au début de Bamidbar, décrit le puits comme un rocher qui accompagnait Israël. Lorsqu'ils campaient, les princes se tenaient au-dessus de lui et disaient : « Jaillis, ô puits », et il jaillissait.

Bamidbar Rabbah 1:2א'ב: במדבר רבה

115 עלי באר

Le Midrach Rabba sur Chela'h, au début du chapitre 17, compare D.ieu à un père qui donne à son fils nourriture et boisson, et cite : « Jaillis, ô puits, chante-lui. »

Bamidbar Rabbah 17:1א'ז: במדבר רבה

116 עלי באר

Le Midrach Rabba sur 'Houkat : le puits n'a pas été creusé au sens littéral, mais il fut accordé par le mérite des Patriarches, qui sont appelés « princes ».

Bamidbar Rabbah 19:26ז"ט: במדבר רבה

117 עלי באר

Le Kohelet Rabba, à propos de « Envoie ton pain sur les eaux », enseigne que, parce qu'Avraham a dit : « Qu'on apporte un peu d'eau », D.ieu rend à ses enfants la pareille en leur donnant de l'eau, dans le désert avec « Jaillis, ô puits ».

Kohelet Rabbah 11:1א'ז: קהלת רבה

שֶׁלַח לְחֶמֶד עַל פְּנֵי הַמַּיִם, אָמַר רַבִּי בִּיכִי אִם בְּקִשָּׁתָּ לַעֲשׂוֹת צְדָקָה, עֲשֵׂה אוֹתָהּ עִם עַמְלֵי תוֹרָה, שֶׁאִין מַיִם הָאֱמוּרָה כָּאֵן אֶלָּא דְּבָרֵי תוֹרָה, שֶׁנֶּאֱמַר (ישעיה נה, א): הוּא כָּל צָמָא לְכוּ לַמַּיִם. אָמַר רַבִּי עֲקִיבָא כְּשֶׁהִיטִי כָּא בֵּינָם רִאִיתִי סְפִינָה שֶׁשָּׂכְכָה בֵּינָם, וְנִצְטָעְרִיתִי עַל תַּלְמִידֵי הַכֶּסֶם אֲחֵד שֶׁהָיָה בָּהּ וְנִטְפַּע, וְכִשְׁבָּאתִי לְמִדְיָנָה קִפּוּטְקִיָּא רִאִיתִי שֶׁהָיָה יוֹשֵׁב לְפָנַי וְשׂוֹאֵל שְׁאֵלוֹת, נִמְתִּי לוֹ, בְּנִי, הִיאָה עֲלִיתָ מִן הַיָּם, אָמַר לִי רַבִּי בְּצִלוֹתָךְ טְרַדְנִי הִגַּל לְחִבְרוֹ, וְחִבְרוֹ ...

“Cast your bread on the surface of the water, for after many days you will find it (Ecclesiastes 11:1). “Cast your bread on the surface of the water” – Rabbi Beivai said: If you sought to perform charity, perform it with those who toil in Torah study, as water stated here is nothing other than words of Torah, as it is stated: “Anyone thirsty, go to water” (Isaiah 55:1). Rabbi Akiva said: When I was coming by sea, I saw a ship that sank in the sea, and I was ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

...אז ישיר ישראל את השירה הזאת עלי באר

118 שמע ישראל אתה עובר היום

« Écoute, Israël, tu traverses aujourd'hui le Jourdain » : le verset d'Ekev sous lequel la glose renvoie au Midrach sur le puits.

Deuteronomy 9:1ט' דברים

שמע ישראל אתה עובר היום את־הַיַּרְדֵּן לְבֹא לְרֶשֶׁת גּוֹיִם גְּדֻלִּים וְעֲצָמִים מִמֶּךָ עָרִים גְּדֹלֹת וּבְצֻרֹת בְּשָׂמַיִם:

Hear, O Israel: thou art to pass over the Jordan this day, to go in to dispossess nations greater and mightier than thyself, cities great and fortified up to heaven,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119 שלח לחמך

« Envoie ton pain sur les eaux » : le verset dont la glose cite le Midrach.

Ecclesiastes 11:1א'ז: קהלת

שֶׁלַח לְחֶמֶד עַל־פְּנֵי הַמַּיִם כִּי־כָרֵב הַיָּמִים תִּמְצָאֲנוּ:

Cast thy bread upon the waters, For thou shalt find it after many days.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

120 החכמה תחיה

« La sagesse donne la vie à ceux qui la possèdent » : 'Hokhma est appelée vie.

Ecclesiastes 7:12ב'ז: קהלת

כִּי בְצֵל הַחֲכָמָה בְּצֵל הַכֶּסֶף וַיִּתְּרוּ דַּעַת הַחֲכָמָה תַּחֲיָה בְּעֲלִיָּהּ:

Car la sagesse est une protection, tout comme l'argent est une protection ; mais l'avantage de la connaissance est que la sagesse préserve la vie de celui qui la possède.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

121 באור פני מלך חיים

« Dans la lumière du visage du roi est la vie » ; la vie des eaux vives provient de cette lumière, 'Hokhma.

Proverbs 16:15ו'ט: משלי

בְּאוֹר־פְּנֵי־מֶלֶךְ חַיִּים וּרְצוֹנוֹ כְּעָב מִלְקוֹשׁ:

Dans la lumière du visage du roi est la vie, et sa faveur est comme un nuage de pluie tardive.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

122 ושאתם מים בששון

« Vous puiserez de l'eau avec joie » : le verset du discours sur la libation d'eau de Soukkot.

Isaiah 12:3ג'ב: ישעיהו

וּשְׁאַבְתֶּם־מַיִם בְּשִׂשׂוֹן מִמְּעֵינֵי הַיְּשׁוּעָה:

Et vous puiserez avec joie de l'eau aux sources du salut.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 15

123 ולא תחללו

« Vous ne profanerez pas Mon saint Nom, et Je serai sanctifié parmi les enfants d'Israël » : le bitoul que la Torah fait

pénétrer dans l'âme.

ויקרא כ"ב:ל"ב Leviticus 22:32

ולא תחללו את-שם קדשי ונקדשתי בתוך בני ישראל אני ה' מקדשכם:

Et vous ne profanerez pas Mon saint nom, mais Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël : Je suis D.ieu, qui vous sanctifie,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

124

לדחוק רגלי השכינה

Rabbi Yitzchak dit que celui qui pêche en secret, c'est comme s'il repoussait les pieds de la Chekhina, puisque toute la terre est le marchepied de D.ieu.

קידושין ל"א:א:ב Kiddushin 31a:2

תני תנא קמיה דרב נחמן: בזמן שאדם מצער את אביו ואת אמו אמו הקדוש ברוך הוא: יפה עשיתי שלא דרתי ביניהם, שאלמלי דרתי ביניהם, ציערוני. אמר רבי יצחק: כל העובר עברה בסתר - כאילו דוחק רגלי שכינה. שנאמר: "כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הדם רגלי".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

125

ואשים דברי בפיך

« J'ai mis Mes paroles dans ta bouche » : les paroles de D.ieu dans la bouche d'une personne, la Torah qu'elle prononce.

ישעיהו נ"א:ט"ז Isaiah 51:16

ואשים דברי בפיך ובצל ידי כסיתיה לנטע שמנים וליסד ארץ ולאמר לציון עמי-אתה:

Et J'ai mis Mes paroles dans ta bouche, et Je t'ai couvert de l'ombre de Ma main, afin de planter les cieus, de poser les fondements de la terre, et de dire à Sion : « Tu es Mon peuple ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126

קדש לי

« Consacre-Moi tout premier-né » : le début de l'une des quatre sections des tefillin, que le maamar associe à la 'Hokhma supérieure.

שמות י"ג:ב' Exodus 13:2

קדש-לי כל-בכור פטר כל-רחם בבני ישראל באדם ובבהמה לי הוא:

«Consacre-moi tout premier-né, tout ce qui ouvre le sein parmi les enfants d'Israël, tant des hommes que des animaux, car il est à moi.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

127

ולזכרון בין עיניך

« Et elles seront un rappel entre tes yeux, afin que la Torah de Havaya soit dans ta bouche » : le rappel constant s'opère par la Torah dans sa bouche.

שמות י"ג:ט' Exodus 13:9

והיה לה לאות עלייך ולזכרון בין עיניך למען תהיה תורת ה' בפיך כי ביד תזקה הוצאך ה' ממצרים:

Ce sera pour toi un signe sur ta main et un souvenir entre tes yeux, afin que l'enseignement de D.ieu soit dans ta

...אז ישיר ישראל את השירה הזאת עלי באר

bouche ; car c'est par une main forte que D.ieu t'a fait sortir d'Égypte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128

ואהבת את ה'

Le commandement d'aimer D.ieu, au sujet duquel le Sifrei demande comment parvenir à L'aimer.

דברים ו':ה' Deuteronomy 6:5

ואהבת את ה' אלקיך בכל-לבבך ובכל-נפשך ובכל-מאדך:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

129

איני יודע באיזה צד אוהבים את הקב"ה ת"ל והיו הדברים האלה

Le Sifrei demande comment aimer D.ieu, et répond en citant le verset suivant : place ces paroles sur ton cœur, car par elles tu parviens à connaître Celui qui a parlé et le monde a été créé.

ספרי דברים ל"ג:א' Sifrei Devarim 33:1

(דברים ו' ו) והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום על לבבך, רבי אומר: למה נאמר? לפי שנאמר (דברים ו' ה): "ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך". איני יודע: כיצד אוהבים את המקום? תלמוד לומר: והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום על לבבך, תן הדברים האלה על לבך, שמתוך כך אתה מכיר את מי שאמר והיה העולם ומדבק בדרךיו!

(Devarim 6:6) «Et ces paroles que je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur» : À partir de «Tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur», je ne sais pas comment parvenir à aimer le Saint, béni soit-Il ; c'est pourquoi il est écrit : «Et ces paroles que je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur». Car c'est ainsi que tu parviendras à reconnaître le Saint, béni soit-Il, et à t'attacher à Ses voies.

Vocalized Edition (CC-BY-NC) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

130

והיו הדברים האלה

« Et ces paroles que Je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur » : les paroles de Torah sont la voie qui mène à l'amour.

דברים ו':ו' Deuteronomy 6:6

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום עלי-לבבך:

Et ces paroles que je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

131

רשפי אש

Les éclats de l'amour sont des « éclats de feu » : l'amour né de l'écoute, qui brûle de loin.

שיר השירים ח':ו' Song of Songs 8:6

שימיני כחותם עלי-לבך כחותם על-זרועך כיעצה כמות אהבה קשה כשאל קנאה ורשפיה רשפי אש שלהבתיה:

Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras ; car l'amour est fort comme la mort, la jalousie cruelle comme le tombeau ; ses éclats sont des éclats de feu, une flamme de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

זכריה יד, ח.

132 מי כה' אלקינו המגביהי לשבת המשפילי לראות

«Qui est comme Havaya notre D.ieu, qui siège dans les hauteurs, qui regarde vers le bas pour voir dans les cieux et sur la terre»: le verset du discours auquel renvoie le crochet, où «voir» désigne le dévoilement qui s'opère par la Torah.

Tהילים קי"ג:ה'-ו' 113:5-6 Psalms

מי כה' אלקינו המגביהי לשבת: המשפילי לראות בשמים ובארץ:

Qui est comme D.ieu, notre D.ieu, qui siège dans les hauteurs, qui regarde vers le bas, sur le ciel et sur la terre ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 16

133 ולא תחללו

«Et vous ne profanerez pas Mon saint Nom»: l'annulation de soi (bitoul) qu'apportent les eaux vives de la Torah.

ויקרא כ"ב:ל"ב 22:32 Leviticus

ולא תחללו את-שם קדשי ונקדשתי בתוך בני ישראל אני ה' מקדשכם:

Et vous ne profanerez pas Mon saint nom, mais Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël: Je suis D.ieu, qui vous sanctifie,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כב, לב.

134 ואשים דברי בפיר

«J'ai mis Mes paroles dans ta bouche»: les paroles de Torah dans la bouche d'une personne.

ישעיהו נ"א:ט"ז 51:16 Isaiah

ואשים דברי בפיר ובצל ידי כסיתיך לנטע שמים וליסד ארץ ולאמר לציון עמי-אתה:

Et J'ai mis Mes paroles dans ta bouche, et Je t'ai couvert de l'ombre de Ma main, afin de planter les cieux, de poser les fondements de la terre, et de dire à Sion: «Tu es Mon peuple».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיה נא, טז.

135 ביום ההוא יצאו מ"ח

Zekharia voit en vision des eaux vives sortir de Jérusalem, la moitié vers la mer orientale et l'autre moitié vers la mer occidentale. L'Admour Hazaken interprète la mer orientale comme un niveau supérieur qui reçoit des eaux vives d'en bas.

זכריה י"ד:ח' 14:8 Zechariah

יהיה ביום ההוא יצאו מים-תיים מירושלם חצים אלהים הקדמוני וחצים אלהים האחרון בקוץ ובחרף יהיה:

Et il arrivera en ce jour-là que des eaux vives sortiront de Jérusalem: la moitié vers la mer orientale et la moitié vers la mer occidentale; il en sera ainsi en été et en hiver.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שלא לדחוק רגלי השכינה

136

Ces mots citent Kiddushin 31a:2; le passage figure ci-dessous.

קידושין ל"א:א' 31a:2 Kiddushin

תני תנא קמיה דרב נחמן: בזמן שאדם מצער את אביו ואמו אמו הקדוש ברוך הוא: יפה עשיתי שלא דרתי ביניהם, שאלמלי דרתי ביניהם, ציערונני. אמר רבי יצחק: כל העובר עבירה בסתר - כאילו דוחק רגלי שכינה. שנאמר: "כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הדם רגליי".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה קידושין לא, א.

בפי קדש... ח"ע

137

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה מא"א בערכו.

ולזכרון בין עיניך

138

Ces mots citent Exodus 13:9; le passage figure ci-dessous.

שמות י"ג:ט' 13:9 Exodus

יהיה לך לאות עלי-ידך ולזכרון בין עיניך למען תהיה תורת ה' בפיר כי ביד תוקה הוצאך ה' ממצרים:

Ce sera pour toi un signe sur ta main et un souvenir entre tes yeux, afin que l'enseignement de D.ieu soit dans ta bouche; car c'est par une main forte que D.ieu t'a fait sortir d'Égypte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יג, ט.

רשפי אש

139

Ces mots citent Song of Songs 8:6; le passage figure ci-dessous.

שיר השירים ח' 8:6 Song of Songs

שימי כחותם עלי-לבך כחותם עלי-זרועך כחיתת אהבה קשה כשאול קנאה רשפיה רשפי אש שלהבתיה:

Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras; car l'amour est fort comme la mort, la jalousie cruelle comme le tombeau; ses éclats sont des éclats de feu, une flamme de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ח, ו.

סדי"ה מי כה' אלקינו

140

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תוי"א לט, א.

PARAGRAPHE 17

141

אז נדברו

« Alors ceux qui craignent Havaya se parlèrent l'un à l'autre, et Havaya écouta et entendit » : D.ieu reçoit la Torah prononcée ici-bas.

Malachi 3:16 ט"ז:מלאכי ג'

אז נדברו יראי ה' איש אל-רעהו ויקשב ה' וישמע ויכתב ספר זכרון לפניו ליראי ה' ולחשבי שמו:

Alors ceux qui craignaient D.ieu se parlèrent l'un à l'autre ; et D.ieu écouta et entendit, et un livre du souvenir fut écrit devant Lui, pour ceux qui craignaient D.ieu et méditaient sur Son nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלאכי ג, טז.

142

תורה מאתו תצא

« Car la Torah sortira de Moi » : la question est de savoir pourquoi D.ieu aurait besoin d'entendre ce qui vient de Lui.

Isaiah 51:4 ד"א:ישעיהו נ"א

הקשיבו אלי עמי ולאומי אלי האזינו כי תורה מאתי תצא ומשפטי לאור עמים ארגיע:

Écoutez-moi, mon peuple, et prêtez l'oreille, ma nation ; car de moi sortira l'instruction, et ma justice sera soudain une lumière pour les peuples.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיה נא, ד.

143

במחוקק במשענותם

La fin du verset concernant le puits : les princes le creusèrent « avec le mechokek, avec leurs bâtons ».

Numbers 21:18 י"ח:במדבר כ"א

באר חפרוה שרים כרוה נדיבי העם במחוקק במשענותם וממדכר מתנה:

Le puits que creusèrent les princes, que les chefs du peuple ouvrirent avec le sceptre et leurs bâtons. Et du désert à Matana ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

144

במחוקק במשענותם

À la fin de Vayeilekh, le Zohar interprète le Chant du Puits : les princes sont associés à Abba et Imma, les nobles sont les Patriarches, le mechokek est Yessod et les bâtons sont Netsa'h et Hod ; Israël chantera d'en bas vers le haut et d'en haut vers le bas.

Zohar, Vayeilekh 8:45-9:49 ט"ט:מ"ה-ח':זוהר, וילך ח'

145

אם בחקתי תלכו

« Si vous marchez selon Mes statuts » : le verset du discours dans Be'hokotaï qui explique que le 'hok est une

gravure.

Leviticus 26:3 ג'ו:ויקרא כ"ו

אם-בחקתי תלכו ואת-מצותי תשמרו ועשיתם אתם:

Si vous marchez selon Mes statuts, gardez Mes commandements et les accomplissez ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

146

כלי מחזיק ברכה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

סוף עוקצין.

147

כלי מחזיק ברכה

La Michna finale du Talmud : le Saint béni soit-Il n'a trouvé aucun récipient qui puisse contenir la bénédiction pour Israël, si ce n'est la paix. Ici, elle décrit l'âme gravée comme un réceptacle.

Mishnah Oktzin 3:12 כ"ב:משנה עוקצים ג'

אמר רבי יהושע בן לוי, עתיד הקדוש ברוך הוא להנחיל לכל צדיק וצדיק שלש מאות ועשרה עולמות, שנאמר (משלי ח), להנחיל אהבי יש ואצרתיהם אמלא. אמר רבי שמעון בן חלפתא, לא מצא הקדוש ברוך הוא כלי מחזיק ברכה לישראל אלא השלום, שנאמר (תהלים כט), ה' עז לעמו יתן ה' יברך את עמו בשלום:

Rabbi Yehoshua ben Lévi dit : Dans le monde à venir, le Saint, béni soit-Il, fera hériter à chaque juste trois cent dix mondes, car il est écrit : « Pour faire hériter yesh (valeur numérique du mot) à ceux qui m'aiment, et remplir leurs trésors » (Proverbes 8:21). Rabbi Shimon ben Halafta dit : Le Saint, béni soit-Il, ne trouva aucun récipient capable de contenir la bénédiction pour Israël, si ce n'est la paix, comme il est écrit : « D.ieu donnera la force à Son peuple ; D.ieu ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

148

החלצו מאתכם

« Armez parmi vous des hommes » : le verset de l'explication dans Matot où Moché est appelé mechokek.

Numbers 31:3 ג'א:במדבר ל"א

וידבר משה אלי-העם לאמר החלצו מאתכם אנשים לצבא ויהיו עלי-מדון לתת נקמת-ה' במדון:

Et Moché parla au peuple, en disant : « Armez parmi vous des hommes pour la guerre, afin qu'ils marchent contre Midian et exécutent la vengeance de D.ieu contre Midian.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

149

משה ידבר

« Moché parlait, et D.ieu lui répondait par une voix » : le verset du discours auquel le texte renvoie.

Exodus 19:19 ט"ט:שמות י"ט

ויהי קול השפך הולך וזקק מאד משה ידבר והאלקים יענו בקול:

Et lorsque le son du chofar devenait de plus en plus fort, Moché parlait, et D.ieu lui répondait par une voix.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

150

ס"פ וילך (רפ"ו א')

La note indique que ce passage du Zohar, à la fin de Vaye-lech, est cité dans Or HaTorah sur Chukas.

LA NOTE DE KEHOT

נעתק באוה"ת חוקת ע' תתמג.

151

בהעלותך דק"נ

La note précise que la référence à Beha'aloscha, page 150, renvoie au Zohar, Part III, et indique Or HaTorah sur Chukas à ce sujet.

LA NOTE DE KEHOT

בזח"ג. ראה אוה"ת חקת ע' תתסו.

152

תמכי אורייתא

Le Zohar parle de ceux qui soutiennent la Torah (tamchin oraysa) : ceux qui étudient ne sont pas occupés à des activités pendant leur étude, mais ceux qui les soutiennent le sont.

ספר זוהר, הקדמה י"ג:קכ"ג-13:123-14:132 Zohar, Introduction י"ד:קל"ב

153

עץ חיים היא

« C'est un arbre de vie pour ceux qui s'y attachent » : il faut comprendre qu'il s'agit de ceux qui soutiennent la Torah, comme Zevouloun.

Proverbs 3:18 משלי ג':י"ח

עֲצֵי-חַיִּים הִיא לְמַחְזִיקִים בָּהּ וְתַמְכִּיָּהּ מְאֹדָּה:

Elle est un arbre de vie pour ceux qui s'y attachent, et heureux est quiconque la tient fermement.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ג', יח.

154

זבולון ע"י שהיה עוסק בפרקמטיא בשביל יששכר

Le Midrach explique que Zevouloun est placé avant Yissakhar parce que Zevouloun faisait du commerce et nourrissait Yissakhar, qui étudiait la Torah, et lui applique ces mots : « C'est un arbre de vie pour ceux qui s'y attachent ».

Bereshit Rabbah 99:9 ט"ט:99

זבולן לחוף ימים ישכון, הרי זבולן קדם ליששכר, שכן מייחסן יששכר זבולן. ולמה כן? אלא, שהיה זבולן עוסק בפרקמטיא, ויששכר עוסק בתורה, וזבולן בא ומאכילו, לפיכך קדמו עליו. אמר הכתוב (משלי ג'): עץ חיים היא למחזיקים בה יששכר כונס וזבולון מביא באניות ומוכר, ומביא לו כל צרכו. וכן משה אומר (דברים לג'): שמח זבולון בצאתך.

למה? שיששכר באהליך, שלך הן, שאת מסייעו לישב בהן:

"Zebulun will dwell at the shore of seas, and he will be a shore for ships, and his border will be upon Sidon" (Genesis 49:13). "Zebulun will dwell at the shore of seas" - Zebulun preceded Issachar, although the birth of Issachar is recorded before Zebulun. Why so? It is because Zebulun would engage in commerce, and Issachar would engage in Torah, and Zebulun would come to feed him. Therefore, [Zebulun] was granted precedence. The verse said in his regard: "It is a tree of life for those who uphold ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

155

בפרקמטיא בשביל יששכר

Le Zohar sur Vaye'hi dit que Zevouloun et Yissakhar conclurent un accord : l'un s'asseyait et s'adonnait à l'étude de la Torah, tandis que l'autre partait faire du commerce et le soutenait.

ספר זוהר, ויחי ס"ה:תרס"א-65:661-66:673 Zohar, Vayechi ס"ו:תער"ג

156

זח"א ח' א'

La note renvoie à Or HaTorah sur Chukas pour l'enseignement du Zohar concernant ceux qui soutiennent la Torah.

LA NOTE DE KEHOT

ראה באוה"ת חוקת ע' תתמב.

157

מקפץ על הגבעות

« Sautant par-dessus les collines » : l'expression examinée à la fin du discours sur « La voix de mon bien-aimé ».

Song of Songs 2:8 שיר השירים ב':ח

קול דודי הנהיזה בא מדלג עליההרים מקפץ עליהגבעות:

Écoute ! Voici mon bien-aimé, il vient, bondissant sur les montagnes, franchissant les collines.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

158

עמים הר יקראו

La bénédiction de Moché à Zevouloun et Yissakhar : « Ils appelleront les peuples à la montagne ».

Deuteronomy 33:19 ט"ט:33

עַמִּים הֲרִי-יִקְרְאוּ שֵׁם יִזְכְּרוּ וְכִחֲיִצְדָּק כִּי שָׁפַע יָמִים יִינָקוּ וְשָׁפַי טְמוּנֵי חוֹל:

They shall call peoples unto the mountain; There shall they offer sacrifices of righteousness; For they shall suck the abundance of the seas, And the hidden treasures of the sand.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לג, יט.

159

מי יעלה בהר ה'

« Qui montera sur la montagne de Havaya, et qui se tiendra dans Son saint lieu ? » : la montagne à laquelle les peuples sont appelés.

Psalms 24:3 ג':24

מִי־יַעֲלֶה בְּהַר־ה' וּמִי־יָקוּם בְּמָקוֹם קָדְשׁוֹ:

Qui montera sur la montagne de D.ieu ? Et qui se tiendra dans son saint lieu ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים כד, ג.

160

אז ישיר ישראל

Le Zohar, dans Beshalach, traite des chants qui commencent par « alors », parmi lesquels « Alors Israël chanta

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

169 **הבאר שחפרוה כרוה**
Le Zohar sur Mishpatim explique qu'Israël n'eut le puits qu'après être arrivé dans le désert de Mattanah, comme dans « le puits, les princes l'ont creusé ».

Zohar, Mishpatim 3:355-364 שס"ה-שס"ד

170 **יצאו מים חיים**
« Des eaux vives sortiront de Jérusalem » : les eaux qui s'écoulent du puits.

Zechariah 14:8 זכריה י"ד ח"ח

והיה ביום ההוא יצאו מים חיים מירושלם חצים אל־הים הקדמוני וחצים אל־הים האחרון בקנץ ובחֶרֶף יִהְיֶה:

Et il arrivera en ce jour-là que des eaux vives sortiront de Jérusalem : la moitié vers la mer orientale et la moitié vers la mer occidentale ; il en sera ainsi en été et en hiver.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

171 **כה תברכו**
« Vous bénirez ainsi les enfants d'Israël » : le verset du discours sur Nasso concernant la bénédiction, au début et à la fin.

Numbers 6:23 נ"ג

דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו לֵאמֹר כַּה תְּבָרְכוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֹמֹר לָהֶם:
« Parle à Aaron et à ses fils, en disant : Voici comment vous bénirez les enfants d'Israël ; vous leur direz :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

172 **כרוה נדיבי עם**
Le Zohar interprète « ceux qui se sont portés volontaires parmi le peuple » comme désignant les Patriarches, qui sont appelés nobles, comme dans « les nobles des peuples se sont rassemblés ».

Zohar, Vayikra 66:445-67:449 ס"ו תמ"ה-ס"ז תמ"ו

173 **כרוה נדיבי עם**
Le Zohar sur Vayechi explique que même dans les mondes supérieurs, un éveillé d'en bas attire un niveau supérieur, et cite « les nobles du peuple l'ont creusé ».

Zohar, Vayechi 53:528-54:539 נ"ג תקכ"ח-נ"ד תקכ"ט

174 **כל נדיב לבו יביאה**
« Prenez parmi vous une offrande ; quiconque a le cœur généreux l'apportera » : le verset du discours sur Vayakhel.

Exodus 35:5 ה"ה חל"ה

קחו מאתכם תרומה לה' כל נדיב לבו יביאה את תרומת ה' זהב וכסף ונחשת:

Prenez parmi vous une offrande pour D.ieu ; que quiconque a le cœur généreux l'apporte, l'offrande de D.ieu : de l'or, de l'argent et du cuivre ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...אז ישיר ישראל את השירה הזאת עלי באר

175 « Que tes pas sont beaux dans tes sandales, ô fille du noble » : le verset du discours sur le Shir HaShirim consacré au « noble ».

Song of Songs 7:2 שיר השירים ז' ב"ב

מֵהֵיפוּ פַעֲמֶיךָ בְּנָעָלִים בְּתַנְדִּיב חֲמוּקֵי יָרְכֶיךָ כִּמוֹ תְּלָאִים מַעֲשֵׂה יָדִי אֶמָּן:

Que tes pas sont beaux dans tes sandales, fille de prince ! Les courbes de tes hanches sont comme les maillons d'une chaîne, œuvre des mains d'un artisan habile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

176 **זח"ג י"ט ב' כ"ו א'**
La note explique que ces passages du Zohar traitent de « les nobles du peuple l'ont creusé » et renvoie à Or HaTorah sur Chukas, où ils sont examinés.

LA NOTE DE KEHOT

מענין כרוה נדיבי — אוה"ת חוקת ע' תתמג. וע' תתנד.

177 **ח"א רל"ה א' ח"ב קי"ג סע"ב . . רל"ה ב'**
La note explique que ces passages du Zohar traitent de « le puits, les princes l'ont creusé » et renvoie à Or HaTorah sur Chukas, où ils sont examinés.

LA NOTE DE KEHOT

מענין באר חפרוה. ראה אוה"ת חקת ע' תתמג. וע' תתנד.

178 Le Zohar sur Vayakhel explique que les « nobles » de « quiconque a le cœur généreux » proviennent des Patriarches célestes, qui sont appelés nobles, comme dans « les nobles du peuple l'ont creusé ».

Zohar, Vayakhel 4:48-5:58 ח"ה חל"ה-ח"ו חל"ה

appoint from among you those supernal glorified chiefs who shall take up that offering containing the mystery of the Divine Throne, in order to bring about a union with the "patriarchs", 1Al. "with her spouse". for the Matrona (i.e. the Shekinah) may not come to her Spouse except those youthful bridesmaids follow in her train until she is brought to Him, as it says, "The virgins her companions in her train being brought unto thee" (Ps. 45, 15), to wit, that she may join her Spouse. The next words, "Whosoever is ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

179 **ויקשב ה' וישמע**
À la fin de Vayakhel, le Zohar développe le verset de Malachie : les paroles saintes prononcées ici-bas s'élèvent devant le Roi saint et Le couronnent ; le texte renvoie ici à cette idée.

Zohar, Vayakhel 34:433-36:443 ל"ד תל"ג-ל"ו תמ"ג



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY); Translation based on the Metsudah linear siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Daat Bereishit Rabbah (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Vocalized Edition (CC-BY-NC); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/chukas/8/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak